Alcalde-Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde - Alkate Ordeak

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. Ana Telleria Echeverria andrea.

D. Arcadio Benítez Dávila jauna.

D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna.

Concejales - Zinegotziak

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea.

Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea.

Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea.

D. Jon Iraola Iriondo jauna.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren andrea.

D. Gorka Errasti Bernedo jauna.

Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna.

Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea.

D. Josu Mendicute Rodríguez jauna.

Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea.

Dña. Maria Jesús Aguirre Unceta Andrea.

Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Eibarko hirian, bi mila eta hamazazpiko irailaren hogeita bostean, arratsaldeko zazpi eta erdiak izanik, Udalbatzarra bildu zen ohiko bileran, Udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipatutako jaun-andreek osatua.

En la Ciudad de Eibar, a veinticinco de septiembre de dos mil diecisiete y siendo las diecinueve horas treinta minutos, se reunió en sesión ordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/as anteriormente menciona-dos/as.

Alkate jaunak bilerari hasiera eman dio eta eguneko aztergaiaren atal bakarra irakurri da.

El Sr. Alcalde declara abierta la sesión y se procede a la lectura del primer punto del Orden del Día.

1. ATALA

2017ko ekainaren 26an Udalbatzak egindako bilkurako akta-zirriborroa onartzea.

PUNTO 1º

Aprobación del borrador de acta correspondiente a la sesión de Pleno Municipal celebrada el 26 de junio de 2017.

Ekainaren 26ko bilkurari zegokion aktaren zirriborroa botazioan jarrita, honako emaitza honekin ontzat eman dute eta akta moduan utzi.

Sometido a votación el borrador de acta correspondiente a la sesión de 26 de junio, es aprobado con el siguiente resultado, siendo elevado a acta.

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia,

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia,

López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

2. ATALA: Agiriak eta posta-bidez-koak.

"ALKATETZAREN EBAZPENA.

2017KO UDAL AURREKONTUKO KREDITU TRANSFERENTZIEN BIGARREN ESPEDIENTEA

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak dioenari jarraituz; eta, ondoren aipatuko diren kontzeptu hauei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez, 2017ko Udal Aurrekontuaren partidetan horretarako izendatutako kredituak urri geratu direlako,

López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

PUNTO 2º: Despachos y comunicaciones.

"RESOLUCION DE ALCALDIA.

SEGUNDO EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CREDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2017.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las

correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2017,

HAUXE ERABAKI DUT:

RESUELVO:

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Bigarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

la aprobación del Segundo Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

RESUMEN POR CAPITULOS

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	41.000,00
5	Kreditu globala eta best.ust.	906.018,33
Guztira gehikuntzen adina		947.118,33

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en B. corrient. y serv..	41.000,00
5	Crédito global y otr.imprev.	906.018,33
Total igual a los aumentos		947.118,33

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

II.CREDITOS EN AUMENTO

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	60.523,00
4	Transferentzia arruntak.	5.045,83
6	Inbertsio errealak	547.000,00
7	Kapital-Transferentziak	334.549,50
Kredituen Gehikuntza guztira		947.118,33.”

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en B. corrient. y serv.	60.523,00
4	Transferencias corrientes.	5.045,83
6	Inversiones reales.	547.000,00
7	Transferencias de capital.	334.549,50
Total Créditos en aumento		947.118,33.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

“ALKATETZAREN EBAZPENA

2017KO UDAL AURREKONTUKO KREDITU TRANSFERENTZIEN HIRUGARREN ESPEDIENTEA

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak dioenari jarraituz; eta, ondoren aipatuko diren kontzeptu hauei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez, 2017ko Udal Aurrekontuaren partidetan horretarako izendatutako kredituak urri geratu direlako,

HAUXE ERABAKI DUT:

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Hirugarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	412,93

“RESOLUCION DE ALCALDIA

TERCER EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CREDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2017.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2017,

RESUELVO:

la aprobación del Tercer Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en B. corrient. y serv.	412,93

5	Kreditu globala eta best.ust.	60.000,00
Guztira gehikuntzen adina		60.412,93

5	Crédito global y otr.imprev.	60.000,00
Total igual a los aumentos		60.412,93

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	60.000,00
6	Inbertsio errealak	412,93
Kredituen Gehikuntza guztira		60.412,93

II.CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en B. corrient. y serv.	60.000,00
6	Inversiones reales.	412,93
Total Créditos en aumento		60.412,93

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

3. ATALA. Lan Batzordeetako diktamenak.

PUNTO 3º Dictámenes de las Comisiones de Trabajo.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik.

De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio.

1.- 2017ko Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien hirugarren espedientea.

1.- Tercer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal 2017.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“2017. jardunaldiko Udal Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

Udal Aurrekontuaren kreditu gehigarrien hirugarren espedientearen inguruan alkateak egin duen

“Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal del Ejercicio 2017; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el tercer expediente de créditos adicionales del Presupuesto Municipal y

proposamena eta, espediente horren inguruan, kontu-hartzaileak egindako txostena ikusita,

Kontu Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak proposamena bozkatu zuen. Hona hemen bozketaren emaitza: aldeko botoak, 4 (Miguel de los Toyos, Alberto Albistegui, Patricia Arrizabalaga eta Francisco Javier Lejardi); abstentzioak, 5 (Gorka Errasti, Ana Francisca Astigarraga, Elena Ibañez, Eva Juez eta, Mª Jesus Aguirre). Horren ondorioz, Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien hirugarren espedientea onartzea eskatu dio Osoko bilkurari, honako zenbateko hauek dituena:

el informe del Interventor sobre el expediente,

A continuación la Comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, y Francisco Javier Lejardi) y 5 abstenciones (Gorka Errasti, Ana Francisca Astigarraga, Elena Ibañez, Eva Juez y, Mª Jesus Aguirre). En consecuencia, se propone al Pleno Municipal la aprobación del Tercer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

I. FUNTSEN JATORRIA

Kap	Izendapena	Euroak
8	Finantza aktiboak	361.684,42
Guztira gehikuntzen adina		361.684,42

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
1	Pertsonal gastuak	361.684,42
Kredituen Gehikuntza guztira		361.684,42

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
8	Activos financieros	361.684,42
TOTAL igual a los aumentos		361.684,42

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
1	Gastos de personal	361.684,42
TOTAL Créditos en aumento		361.684,42

Kreditu Gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara, jendea jakinaren

Asimismo el presente expediente de Créditos Adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su

gainean gera dadin."

información pública."

Errasti jaunak dio bere Taldeak bat egin behar duela langileen soldata-igoera honekin, haren ustez, badelako garaia igoera onartzeko; baina esan du % 1 bat bakarrik igotzen dela, eta gogorarazi nahi du azken hamar urteotan Udaleko langileek erosteko ahalmenaren % 25 inguru galdu dutela.

Afirma el señor Errasti que su Grupo va a apoyar este aumento de salarios de los trabajadores porque opina que ya iba siendo hora de aprobar un aumento, pero señala que tan sólo se sube el 1%, y que desea recordar que en los diez últimos años los trabajadores del Ayuntamiento han perdido aproximadamente el 25% del poder adquisitivo.

Gainera, dio, % 1eko igoera hau Madriletik dator; beraz, Madrilen hartutako erabakiek eragina eta ondorioa dute Eibarren eta horren adibide dugu igoera hau.

Además, este aumento del 1%, prosigue, viene impuesto desde Madrid, lo cual es una muestra más de que las decisiones que se toman en Madrid tienen su reflejo y repercusión en Eibar.

Gaineratu du kezkatuta daudela Langileria sailarekin, uste baitute jarraipen handiagoa izan behar duela, bi sindikatuk ere adierazi duten bezala; eta teknikari arduradunaren fede onari buruz zalantzarik izan ez arren, uste dute hain sail indartsuak kudeatzea (Langileria eta Garapen Ekonomikoa) larregizkoa dela.

Añade que están preocupados por el departamento de personal, pues opinan que debe tener un seguimiento mayor, como lo han solicitado también dos sindicatos, y que aunque no dudan de la buena fe de la técnica responsable; consideran que gestionar dos departamentos tan potentes, como Personal y Desarrollo Económico, es excesivo.

Amaitzeko, esan du premiazkoa dela Garapen Ekonomikorako sailak langile gehiago izatea eta Langileria saileko arduraduna bere ardurakoak diren lanetara soilik dedikatzea.

Finaliza diciendo que creen que urge dotar de personal al departamento de Desarrollo Económico y que la persona responsable de Personal pueda dedicarse exclusivamente a dicha competencia.

Ondoren, Ibañez andreak adierazi du bere Taldeak aldeko botoa eman behar

Interviene a continuación la señora Ibañez afirmando que su Grupo va a votar a favor.

duela.

Gaineratu du 2016ko azaroan, Elkarkidetzari ekarpenak egin zitzaizkionean, bere Taldea abstenitu egin zela uste zuelako kontraesana zegoela irizpenaren eta Langileria saileko zuzendari andrearen txostenaren artean.

Añade que cuando en noviembre del 2016 se pasaron las aportaciones a Elkarkidetza, su Grupo se abstuvo porque entendía que existía contradicción entre el dictamen y el informe de la Directora del personal.

Gogorarazi du 2016ko azaroko akordioan, konpromisoak hartu zirela 2017, 2018 eta 2019 urteetarako falta ziren ekarpenei buruz, eta pozten direla 2017an betetzen delako helburua, baina ez dutela ulertzen zergatik ezin zen egin 2016ko azaroan eta 2017an egin ahal daitekeen.

Recuerda que en el acuerdo de noviembre de 2016 se adquirieron compromisos sobre las aportaciones que faltaban para los años 2017, 2018 y 2019, y manifiesta que les congratula ver que se cumple el objetivo en el 2017, pero que no entienden por qué en noviembre de 2016 no se podía hacer, y sí se puede hacer en el 2017.

Aguirre andreak hartu du hitza eta esan du bera abstenitu egingo dela, Ibañez andreak esan duenagatik, hain zuzen: 2016an esan zen 370.000 euroak hurrengo urteetan banatuko zirela, eta ondorioztatu duenagatik, partida hori zenbateko osoaren % 75 da, eta hori zama gehiegizkoa da aurtengo Aurrekontuan; 2016an beste gauza bat esan zenean, alegia, hurrengo urteetan egingo zela.

Interviene la señora Aguirre para decir que se va a abstener precisamente por lo que ha dicho la señora Ibañez, que en noviembre del 2016 se dijo que los 370.000 euros se iban a repartir en los sucesivos años y que por lo que ha deducido esta partida supone el 75% del montante total, y es cargar demasiado en el Presupuesto de este año, cuando en realidad en 2016 se dijo que se haría en años sucesivos.

Alkate jaunak dio diru kopuru horrekin eguneratzea likidatu egiten dela eta ordaindu dena aurten erretiroa hartu

Afirma el señor Acalde que con esta cantidad se liquida la actualización y lo que se ha abonado es lo correspondiente

duten langileei dagokiela.
Akordioan, jarraitzen du, zuhurtziaz jokatu eta hiru urte ezarri ziren, adostasun batera ailegatu zelako langileen ordezkariekin hiru urtean ordaintzeko gehienez ere; baina lehenago ordaintzeko modua bazegoen, hala egingo zela.
Gaineratu du egia dela igoera Madrilek ezartzen duela eta Madrilek erabakitzen duenak eragina duela, baina ez honetan bakarrik, baita Garapen Ekonomikoaren diru-zuzkiduretan ere; eta, ahal denean, bete egingo dela saileko zuzendari-postua, Langileriako zuzendaria Langileria sailari dagozkion zereginetara dedikatu ahal izateko.
Amaitu du esanez Eudelen badela mahai bat irekita ikusteko zer baldintza hobetu daitezkeen, baita soldatetan ere; eta ikusi egin beharko dela nola doan mahai hori, baina esan beharra dagoela, halaber, erosteko ahalmenaz hitz egiten denean, ez dela % 25, baizik eta askoz gutxiago.
Errasti jaunak dio hori dela enpresa-batzordeak darabilen zifra.

Aurreko irizpena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu,

a los trabajadores que se jubilan este año.
En el acuerdo, prosigue, se fijaron tres años por prudencia, porque se llegó a un acuerdo con los representantes de los trabajadores de pagarlo en un máximo de tres años, pero que si se podía pagar antes, así se haría.

Añade que es verdad que el aumento viene fijado desde Madrid y que lo que decida Madrid afecta, pero no sólo en esto, sino también en las dotaciones de Desarrollo Económico; y que en cuanto se pueda, se cubrirá el puesto de Director o Directora del Área para que la Directora de personal pueda dedicarse al trabajo del Área de personal.
Finaliza diciendo que hay en Eudel una mesa abierta para ver qué condiciones se pueden ir mejorando, incluso en los salarios; y que habrá que ver cómo evoluciona esa mesa, pero que también hay que decir que cuando se habla de pérdida del poder adquisitivo no se habla del 25%, sino de bastante menos.
Indica el señor Errasti que ésa es la cifra que maneja el Comité de empresa.

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi

Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Aguirre Unceta (IRABAZI).

2.- 2017ko Udal Aurrekontuko Kontu sailen arteko Transferentzien Laugarren espedientea

2.- Cuarto expediente de Transferencias del Presupuesto Municipal 2017

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“2017. jardunaldiko Udal Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

“Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2017, se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Ikusita Udal Aurrekontuaren kreditu-transferentzien Laugarren espedientearen inguruan alkateak egin duen proposamena, eta Gipuzkoako

Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el Cuarto Expediente de Transferencias de crédito del Presupuesto Municipal y el informe del Interventor sobre el expediente

Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak ezarritakoaren arabera eta kontuan hartuta espediente horren inguruan Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena,

realizado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak proposamena bozkatu zuen. Hona hemen bozketaren emaitza: aldeko botoak 4 (Miguel de los Toyos, Alberto Albistegui, Patricia Arrizabalaga y Francisco Javier Lejardi) eta 5 abstentzio (Gorka Errasti, Ana Franciscia Astigarrara, Elena Ibañez, Eva Juez eta, Mª Jesus Aguirre) Udalbatzari, Udal Aurrekontuko partiden arteko Transferentzien laugarren espedientea ontzat har dezan eskatzen zaio.

A continuación la Comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga y Francisco Javier Lejardi) y 5 abstenciones (Gorka Errasti, Ana Franciscia Astigarrara, Elena Ibáñez, Eva Juez y Mª Jesus Aguirre). Se propone al Pleno Municipal la aprobación del Cuarto expediente de Transferencias de Crédito del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

I. FUNTSEN JATORRIA

Kap	Izendapena	Euroak
6	Inbertsio errealak	10.000,00
Guztira gehikuntzen adina		10.000,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast.ond.arrunt/zerbit.	10.000,00

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
6	Inversiones reales	10.000,00
Total igual a los aumentos		10.000,00

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Otros gtos. diversos	10.000,00

Kredituen gehikuntza guztira 10.000,00."

Lamarain andreak hartu du hitza eta esan du Ingurumen Batzordeko kideen aldaketarekin eta Ingurumeneko teknikaria kontratatuta, itxuraz aurrera egiten ari direla esparru horretan, baina aurrerapen hori ez dela Hondakinen Mahaira iritsi, mahai horretan hilero gai berberak jorratzen direlako eta ez delako inoiz hondakinen birziklapen portzentajea aztertzen; izan ere, birziklapenaren emaitzak ez dira aldatzen.

Orain, jarraitu du, 10.000 euroko kreditu-aldaketa hau egin da sentsibilizazio-kanpaina baterako, eta zenbateko horri Mankomunitateak jarritakoa gehitu zaio, eta ikusiko da zein den emaitza.

Gaineratu du Udal honek lau ordezkari dituela Mankomunitatean, haietako baten izendapena aldatu zela hondakinen mahaiburu izan zedin eta agintaldiaren hasieratik bere Taldea eskatzen ari dela herriari eragiten dioten gaietan, nahiz eta Mankomunitatera transferitu, Eibarren lan egin dadila eibartarrengan duen eraginagatik.

Total Créditos en aumento 10.000,00."

Interviene la señora Lamarain quien afirma que la verdad es que con el cambio de los componentes de la Comisión de Medio Ambiente y la contratación del Técnico de Medio Ambiente parece que se avanza en este campo, pero que este avance no llega a la Mesa de residuos, pues en esta Mesa todos lo meses se abordan los mismos temas y no llega a abordarse el porcentaje del reciclaje de los residuos, pues los resultados del reciclaje no varían.

Ahora, prosigue, se hace esta modificación de créditos por importe de 10.000 euros para una campaña de sensibilización, y a esa cantidad se añade la cantidad que aporta la Mancomunidad, y ya se verá cuál es el resultado.

Añade que este Ayuntamiento tiene en la Mancomunidad cuatro representantes, que se cambió la designación de uno de ellos para que fuera el presidente de la mesa de residuos y que desde el principio de legislatura su Grupo viene reclamando que en los temas que afecten al municipio y aun cuando estén transferidos a la Mancomunidad, se trabaje en Eibar por la incidencia que

tiene en los eibarreses.

Amaitzeko, esan du joan den astean jakin zutela organikoak bereizteagatiko hobaria kenduko dela, artean edukiontzi grisa jarri barik dagoenean; eta uste dutela oso erabaki garrantzizkoa dela; eta bai, izan dutela horren berri, baina ez dutela iritzia emateko aukerarik izan, eta, haien ustez, erabakia azkarregi hartu dela oraindik, ez baitakite edukiontzi grisa jartzeak zer emaitza izango duen.

Finaliza afirmando que supieron la semana pasada que se suprimirá la bonificación por separación de orgánicos, cuando todavía el contenedor gris no se ha puesto en Eibar y que creen que es un acuerdo muy importante del que sí han sabido, pero no han tenido oportunidad de opinar, considerando que se está precipitando la decisión sin todavía saber los resultados de la implantación del contenedor gris.

Jarraian, Benítez jaunak hartu du hitza eta adierazi du birziklapenaren portzentajea % 50 ingurura iristen denean askoz zailagoa dela hobetzea eta horregatik erabaki zuela Mankomunitateak sistema aldatzea eta Debakoa eta Mutrikukoa udalerri guztietara zabaltzea; ahaztu gabe Deba eta Mutriku birziklapenaren arloan azken postuetan egotetik % 60ko portzentajeak izatera pasatu direla kasuren batean.

Interviene a continuación el señor Benítez quien afirma que la verdad es que cuando el porcentaje de reciclaje llega alrededor el 50% es mucho más complicado mejorarlo y que por ello la Mancomunidad decidió cambiar el sistema y extender el sistema de Deba y Mutriku a todos los municipios, sin olvidar que Deba y Mutriku han pasado de estar en la cola en el tema del reciclaje a tener porcentajes en algún caso del 60%.

Debako eta Mutrikuko sistema, jarraitu du, urte amaieran hasiko da ezartzen gainerako udalerrietan; horretarako, egokitu egin dira aurrekontuak eta sentsibilizazio-kanpaina bat aurreikusi da, helburu izanik aurrerapauso bat ematea eta birziklapenaren % 50 gainditzea, horixe baita Europak 2020rako ezarritako

El sistema de Deba y Mutriku, continúa, se empezará a implantar en el resto de los municipios a finales de año, para la cual ya se han adaptado los presupuestos y se proyecta una campaña de sensibilización, entendiendo que con ello, se dé un paso adelante y se supere el 50% del

ehunekoa.

Aurrerago dio denek egin beharko dutela ahalegina herritarrak konbentzitzeko edukiontzi grisa ez dela hautazkoa, baizik eta derrigorrezkoa; eta, gainera, abantaila bat du: ez da ordutegirik jartzen.

reciclaje, porcentaje que marca Europa para el año 2020.

Dice más adelante que todos tendrán que hacer un esfuerzo para convencer a los vecinos de que el contenedor gris no es optativo; sino obligatorio, con la ventaja de que no se impone un horario.

Berriro hartu du hitza Lamarain andreak eta esan du ez dela ahaztu behar % 60 birziklatzeko helburua jarri zela 2016an, eta uste duela % 40 inguruan dagoela egun; baina garrantzitsuena da Mankomunitateak hobariak kentzeko erabakia hartu duela eta bere Taldea eskatzen ari dena da Mankomunitatean hartutako erabakiak eta Eibarri eragiten diotenak azter daitezela lehenago Udalean, Hondakinen Mahaian, edo Ingurumen Batzordean.

Interviene de nuevo la señora Lamarain para decir que no hay que olvidar que se tuvo el objetivo de reciclar el 60% en el 2016 y que cree que se está en torno al 40%, pero que lo importante es que la Mancomunidad ha adaptado el acuerdo de eliminar las bonificaciones y que lo que su Grupo viene pidiendo es que las decisiones que se tomen en la Mancomunidad y que incumban a Eibar se puedan tratar antes en el ayuntamiento, en la Mesa de Residuos, o en la Comisión de Medio Ambiente.

Benítez jaunak dio orain arte saritu egiten zela bosgarren edukiontzia erabiltzen zuena, baina datorren urtean derrigorrezkoa bada ez daukala zentzurik kuota desberdinak jartzeak; dena den, gai hori prezioen Ordenantzan ezarriko da.

El señor Benítez afirma que se venía discriminando positivamente al que utilizaba voluntariamente el quinto contenedor, pero que si el año que viene va a ser obligatorio ya no tiene sentido dos cuotas diferentes, pero que de todas formas, es un tema que se establecerá en la Ordenanza de precios.

Aguirre andreak dio gustatuko litzaiokeela

La señora Aguirre afirma que ya le

Mutrikuko % 63ko portzentajera iristea, eta berak esan zuela 800.000 euro gastu handia zela errefusa-sistema txarteldunerako eta sistema horrek sentsibilizazio handia eskatzen zuela, bestela denbora eta diru-galera delako.

gustaría que se llegase al porcentaje del 63% de Mutriku, y que ya comentó que 800.000 euros era un gasto importante para el sistema de rechazo con chip que requería de una gran sensibilización pues, de lo contrario, es una pérdida de tiempo y dinero.

Jarraian Ibañez andreak hartu du hitza. Dioenez, hamar mila euro horiek joan den astean egin zen Mugikortasun Asteari dagozkio eta baita Udalak Mankomunitatearekin batera egin behar duen kontzientziazio-kanpainari ere; beraz, dagoeneko egin den zerbait onartzen ari gara.

Bere Taldeak esan zuen Ingurumen Batzordean balorazio positiboa egiten zutela kanpaina hauei buruz, baina jarrera-kontua dela; alegia, Mugikortasunaren Astean mugikortasun osasuntsuaren aldeko martxa egin zen ibilgailu ez kutsagarrien kontzientzia hartzeko eta 2015az geroztik bere Taldea ibilgailuen zerga berrikustea eskatzen ari da, herritar gehienek zerga garestia ordaintzen baitute eta 25 urtetik gorako ibilgailuek ez baitute ezer ordaintzen; eta 25 urteko auto bat ingurumenarentzat kaltegarria izateaz gain, arriskutsu ere bada zirkulaziorako

Interviene a continuación la señora Ibañez quien afirma que estos diez mil euros corresponden a la semana de la movilidad que se celebró la semana pasada y a la campaña de concienciación que va a hacer el Ayuntamiento junto con la de la Mancomunidad, por lo que se están aprobando algo que ya se ha producido.

Añade que su Grupo ya dijo en la Comisión de Medio Ambiente que valoraban positivamente la realización de estas campañas, pero que se trata de una cuestión de actitud, pues en la semana de la movilidad se realizó la marcha por la movilidad saludable para concienciar sobre el uso de vehículos no contaminantes, y desde 2015 lleva su Grupo solicitando la revisión del impuesto, pues el común de los mortales paga un impuesto caro y los vehículos de más de 25 años no pagan nada, cuando un coche de 25 años, además de ser dañino para el medio ambiente, constituye muchas veces un riesgo para la circulación.

Gobernu Taldearen ezezkoaren aurrean, dio jarraian, aurten hobaria % 75era gutxitzea planteatu dute, ez dadin gehiago saritu ibilgailu zahar bat kutsatzen ez duen bat baino.

Gehitu du ahalegina egin dela jarrerak hurbiltzeko, eta espero dutela oraingoan aurrera egitea, erakunde gisa ematen ari den mezua hauxe baita: 1992an matrikulatutako auto batek hobari gehiago merezi duela zero igorpeneko auto batek baino.

Beren iritziz, jarraitu du, mahai gainean jarri behar da herri-eredu partekatu bat, non apustua izan behar den garraio publikoa, intermodalitatea, oinezkoen zirkulazioa eta ingurumenari kalte gutxien egiten dieten ibilgailuak bultzatzea.

Amaitzeko, esan du gogoeta hori egiten ez den bitartean, eta etorkizun hurbilean neurri eraginkorrak hartzen ez badira, horrelako ekimenak kontzientzia garbitzeko baino ez direla.

Aurreratu du, halaber, bere Taldea abstenitu egingo dela.

Ante la negativa del Equipo de Gobierno, continúa, este año han planteado reducir la bonificación al 75%, para que no se mejore más a un coche viejo que a uno que no contamina.

Añade que han hecho un esfuerzo por acercar posturas, y que esperan que esta vez prospere, pues el mensaje que como institución se está dando es que un coche matriculado en 1992 merece más bonificación que un coche de cero emisiones.

Creen, continúa, que hay que poner encima de la mesa el modelo compartido de ciudad donde la apuesta tiene que pasar por el transporte público, por la intermodalidad, le tráfico peatonal y favorecer los vehículos menos invasivos para el medio ambiente.

Mientras no se haga esta reflexión, concluye, y no se adopten medidas efectivas en un horizonte próximo; este tipo de iniciativas son un lavado de conciencia.

Anticipa así mismo que su Grupo se va a abstener.

Jarraian, Iraola jaunak hartu du hitza. Haren esanetan, hamar mila euro horiek Arrateko Plan Berezira zuzenduta zegoen partida batekoak ziren eta Plana bertan behera geratzea erabaki zenez, diru horren zertarakoa aldatu eta

Interviene a continuación el señor Iraola quien afirma que estos diez mil euros formaban parte de una partida que estaba destinada a la ejecución del Plan Especial de Arrate y que como se decidió paralizar dicho Plan, es por lo

mugikortasunaren astera eta birziklapenari buruzko kanpaina batera —Mankomunitateak egiten duenaren osagarri eta harekin elkarlanean— zuzentzea erabaki zen.

que se ha modificado el destino de este dinero y se ha decidido destinarlo a la semana de la movilidad así como a una campaña sobre el reciclaje en colaboración y complementando la que haga la Mancomunidad.

Gehitu du jarduerak diseinatzen ari direla ez bakarrik birziklatzeko portzentajeak igotzeko, baita beste kontu batzuetarako ere, hala nola paperontzien erabilerarako.

Añade que se están diseñando acciones no sólo para aumentar los porcentajes de reciclaje; sino para también otras cuestiones, como la utilización de las papeleras.

Aurreko irizpena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

3.- Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren aldaketari onespena ematea eta honako diru-laguntza deialdi hau onartzea: *Eibarren kokatutako enpresek ohiko lan-merkatuan Eibarko langabetuak kontratatzeko diru-laguntzak*. Prozedura: zuzeneko diru-laguntza banakako ebaluazio araubidez.

Irizpen hau irakurri da:

"IKUSITA:

I. Goiburuan adierazitako deialdia onartzeko espedientearen Instruktoreak egin duen proposamena.
II. Kontratazioen eta Diru-laguntzen Unitateko Zuzendariaren aldeko txostena

III. Funtsen Kontu-hartzailearen fiskalizazio txostena.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak, gaiaren inguruan jardun ondoren, proposamena bozkatu eta emaitza hauxe izan da: aldeko 4 boto (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, eta Francisco Javier Lejardi), eta 5 abstentzio (Gorka Errasti, Ana Fran Astigarraga Elena Ibáñez, Eva Juez eta MªJesús Aguirre) Udal osoko bilkurari erabaki hauek hartzeko proposamena egin du:

3.- Aprobación de la modificación del Plan Estratégico de subvenciones y Aprobación de Convocatoria de las "Subvenciones para facilitar la contratación de personas desempleadas de Eibar en el mercado ordinario por parte de empresas locales", mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada.

Se da lectura al siguiente dictamen:

"VISTOS:

I. La propuesta de la Instructora del expediente para aprobación de la convocatoria en la cabecera indicada.
II. El informe favorable del Director de la Unidad de Contratación y subvenciones.
III. El Informe de fiscalización del Interventor de Fondos.

La Comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio, tras exponer el tema, procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, y Francisco Javier Lejardi) y 5 abstenciones (Gorka Errasti, Ana Fran Astigarraga, Elena Ibáñez, Eva Juez y MªJesús Aguirre) y

propone al Pleno de la Corporación la adopción de los siguientes acuerdos.

AURRENA.- Diru-laguntzetarako Plan Estrategikoaren Eranskinari egin zaion aldaketa onartzea, "*Eibarren kokatutako enpresek ohiko lan-merkatuan Eibarko langabetuak kontratatzeko diru-laguntzak* " finantzatzeko zenbatekoa handitzeko; 83.962 eurotik 168.456 eurora pasatu da eta diru-laguntza ildoa honela geratu da:

PRIMERO.- Aprobar la Modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones, en el sentido de incrementar el importe para financiar las "Subvenciones para facilitar la contratación de personas desempleadas de Eibar en el mercado ordinario por parte de empresas locales", que pasa de 83.962 € a 168.456 €, quedando la línea de subvención así:

***	***	***	***	***	***
LINEA DE SUBVENCION DIRU-LAGUNTZA ILDOA	**OBJETIVOS XEDEAK**	**EFECTOS PRETENDIDOS LORTU NAHI DIREN ONDORIOAK**	**COSTE ANUAL URTEKO KOSTUA**	**FINANCIACION FINANTZAZIOA**	**PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN PROZEDURA**
*** Subvenciones para proporcionar apoyo económico para facilitar la contratación de personas desempleadas de Eibar en el mercado ordinario por parte de las empresas locales. Diru-laguntzak Eibarren kokatutako enpresek ohiko lan-merkatuan Eibarko langabetuak kontrata ditzaten	*** Apoyar la contratación de personas desempleadas con el doble objetivo de ayudar a la empresa a ampliar plantilla y ayudar a la persona desempleadas. Langabeen kontratazioa sustatzea, xede bikoitza izanik: enpresari plantila handitzen laguntzea eta langabetuai laguntzea	*** Impulsar la contratación de personas desempleadas, en especial, de colectivos que cuentan con mayores dificultades de inserción laboral. Langabeen kontratazioa sustatzea, bereziki, lan-munduan sartzeko zailtasun gehiago dituzten kolektiboetakoak	168.456 €	*** La financiación se llevará a cabo con fondos propios, con cargo al capítulo IV del presupuesto Finantzazioa funts propioekin egingo da, aurrekontuaren IV. Kapituluaren kargura	*** Evaluación individaulizada Banakako ebaluazioa

BIGARRENA: ONARTZEA 168.456,00 euroko gastua, “6.1000.471.00.241.00 Beste enpresa batzuei” –Tokiko garapena eta berrikuntza- izeneko partidari egotziko zaiona. Partida hori Udal honek indarrean duen aurrekonturena da eta diru-laguntza horiek ematetik sortuko diren gastuei erantzuteko erabiliko da.

SEGUNDO: APROBAR un gasto por importe de 168.456,00 € con cargo a la partida “6.1000.471.00.241.00 A otras empresas” –Desarrollo local e innovación-, del vigente presupuesto de la Corporación para atender a los gastos que se deriven de la concesión de las subvenciones.

HIRUGARRENA: ONARTZEA diru-laguntzaren deialdia, diru-laguntzaren Oinarriak bere gain hartzen dituena, Eibarko Udalak *Eibarren kokatutako enpresek ohiko lan-merkatuan Eibarko langabetuak kontratatzeko diru-laguntzak* banakako ebaluazio araubidez eta zuzeneko prozedura bidez eman ditzan.

TERCERO: APROBAR la convocatoria que incorpora las Bases de subvenciones reguladoras para la concesión por parte del Ayuntamiento de Eibar de “*Subvenciones para facilitar la contratación de personas desempleadas de Eibar en el mercado ordinario por parte de empresas locales*”, mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada

Ibañez andreak dio bere Taldeak aldeko botoa emango duela, halako ekimenek lan munduan txertatzea ahalbidetzen dutelako.
Hogeita hamabost kontratu dira, iraupen desberdinekoak, zailtasunak dituzten kolektiboetako langabeak kontratatzeko, eta desio duela agian ez kontratatutako guztiek, baina gehienek lanean jarraitu ahal izango dutela.
Jarraitu du esanez herriko enpresei laguntzea ondo dagoela, baina, bere

Intervine la señora Ibañez quien afirma que su Grupo va a votar a favor de este punto porque son iniciativas que posibilitan la inserción laboral.
Se trata, continúa, de treinta y cinco contratos de diferente duración a personas desempleadas de colectivos con mayores dificultades, deseando que si no todas las personas contratadas, la mayoría puedan seguir trabajando.

Prosigue diciendo que ayudar a las empresas locales está bien, pero que su

Taldearen iritziz, harantzago begiratu behar dela eta laguntza hori garapenaren nahiz hazkunde ekonomikoaren ikuspegitik jorratu; eta, hortaz, bera esan eta esan dabil Udala eragile proaktibo bihurtu behar dela suspertze ekonomikorako, eta kalitate-eredua ezarri behar duela lehiakorrak izateko eta ez geratzeko bigarren planoan.

Jakinean daude, dio Ibañez andreak, Udal honek abian jarri dituela bere Taldeak egindako zuzenketen eta planteamenduen fruitu izan diren ekimenak, Gobernu Taldeak bere egin dituenak, baina eurek ez dute dominarik nahi, garrantzitsuena gauzak ondo egitea baita; hala ere —gaineratzen du— ez legoke gaizki beste batzuek ere bere Taldearen lorpenen berri emango balute.

Amaitzeko, adierazi du Mugikortasunaren leloak zioela partekatzeak urrunago garamatzala, eta bera konbentzituta dagoela informazio gehiago, emaitzak eta helburuak partekatuko balira, askoz urrunago iritsiko ginatekeela.

Grupo entiende que hay que mirar más lejos y que el apoyo se enfoque tanto en el desarrollo como en el crecimiento económico; y que por ello no se va a cansar de decir que el Ayuntamiento tiene que convertirse en un agente proactivo para la reactivación económica implantando el modelo de calidad, con el objetivo de ser competitivos y no quedarse en segundo plano.

Son conscientes, añade, que este Ayuntamiento ha puesto en marcha iniciativas fruto de enmiendas y planteamientos efectuados por su Grupo y que el Equipo de Gobierno se las ha apropiado, pero no buscan medallas, pues lo que importa es que se hagan las cosas bien, aunque no estaría de más que otros les hicieran partícipes de logros de su Grupo.

El eslogan de la movilidad decía, concluye, que compartir llevaba más lejos, y señala que ella está convencida de que si se compartiera más información, resultados y objetivos; se llegaría bastante más lejos.

Jarraian Abanzabalegui andreak hartu du hitza. Esan du bere Taldeak ere aldeko botoa emango duela, beti babestu dituelako enplegurako neurriak, baina kontuz ibili beharko

Interviene a continuación la señora Abanzabalegui quien afirma que su Grupo también va a votar a favor porque siempre ha apoyado medidas para el empleo, pero que habrá que tener

dela 45 urtetik gorako langabetuen kontratazioekin, zeren iaz ez baitzen batere eskaerarik jaso, eta argi dago Udalak ezin dituela enpresak behartu gai horretan; baina, Udala proaktiboa izan daiteke eta adin horretako pertsonak kontratatu.

cuidado con las contrataciones de desempleado mayores de 45 años, pues el año pasado no se recibió ninguna solicitud al respecto, y que está claro que el Ayuntamiento no puede obligar a las empresas en este sentido, pero que sin embargo el Ayuntamiento sí puede ser proactivo en el tema y contratar a personas de esta edad.

Bestalde, gaineratu du, bere Taldeak benetako estrategia baten falta somatzen du langabetuen kontratazioan; izan ere, Garapen Ekonomikorako Sailak horren inguruko neurriak hartzen baditu ere, estrategia orokor bat falta da.

Por otra parte, añade, su Grupo aprecia que falta una estrategia real para afianzar la contratación de los desempleados, pues aunque el Departamento de Desarrollo Económico realiza medidas al respecto, falta una estrategia general.

Jarraitu du esaten ados daudela diru-laguntza horiekin, baina haien ustez azaleko eragina izango dute langabezian, epe motzera egindako neurria baita; eta beste neurri garrantzitsuagoak hartu behar direla epe luzera begira.

Prosigue afirmando que están de acuerdo con estas subvenciones pero que creen que tendrá una mera incidencia superficial en el desempleo, pues es una medida a corto plazo; y que hay que adoptar otra serie de medidas más importante a largo plazo.

Amaitzeko, esan du urtean zehar egiten diren kontratazioei buruzko informazioa badute ere, ez dagoela kontratazio horien jarraipenik, eta, hala, ez dakitela iaz kontratatu zirenetatik zenbatek jarraitzen duten lanean.

Finaliza afirmando que aunque tienen información sobre las contrataciones que se hacen en el año, no hay un seguimiento de estas contrataciones, y así desconocen de los contratados el año pasado cuántos siguen contratados.

Aguirre andreak hartu du hitza eta esan du ados dagoela proposamenarekin, baina haren

Interviene la señora Aguirre quien afirma que está de acuerdo con la propuesta, pero que considera que hay dos

ustetan bi kolektibo daudela Udalaren ahalegin berezia merezi dutenak: emakumeen kolektiboa eta 55 urtetik gorakoena.

Hogeita hamabost kontratazioetatik, jarraitu du, Udalari hamahiru dagozkio eta erabaki liteke kolektibo horientzat izatea, bere ustez, diskriminazio positiboa egin behar baita 55 urtetik gorakoen alde eta emakumeen alde.

colectivos sobre los que el Ayuntamiento tendría que esforzarse para que los contratos fueran en esa dirección: el colectivo de mujeres y los mayores de 55 años.

De las treinta y cinco contrataciones, prosigue, al Ayuntamiento le corresponderían trece y se podría disponer que fueran para estos colectivos, pues piensa que hay que hacer una discriminación positiva para los mayores de 55 años y para las mujeres.

Alkate jaunak esan du programa hori enpresek pertsonak kontrata ditzaten dela, eta ez Udalak, Udalaren kontratazio-programa beste bat delako.

Gaineratu du egia dela Lanbidek kontratatu beharreko kolektibo batzuk ezartzen dituela, eta egia dela urteren baten hutsik geratu zela deialdia, zeren eta enpresek gehiago bilatzen baitute beren premiak betetzeko gai den jendea, kolektibo batzuen premia sozialak baino, eta alderdi hori Udala beste programa batekin betetzen saiatzen dela langileak kontratatuz.

Indica el señor Alcalde que este programa es para que las empresas contraten a personas, y no el Ayuntamiento, ya que el programa de contratación del Ayuntamiento es otro.

Añade que es verdad que Lanbide fija una serie de colectivos a los que hay que contratar, y que es verdad que algún año quedó desierta la convocatoria, ya que las empresas buscan más gente que les es competente para cubrir sus necesidades que necesidades sociales de determinados colectivos, y que este aspecto lo intenta cubrir el Ayuntamiento con otro programa contratando a los trabajadores.

Albistegui jaunak hartu du hitza eta esan du aurreko urteetan enpresek

Interviene el señor Albsitegui quien afirma que en años anteriores hubo

kontratatzeko partidaren bat egon zela gauzatu ez zena eta, gainera, Lanbideren zigorra ekarri zuela horrek. Aurten, jarraitu du, Udalak 84.550 euro jarri ditu, hau da, Lanbidek iaz eman zuena, eta beste 84.000 euro enpresek kontratatzeko, baina Udalak 102.000 euro jaso dituenez, 102.000tik 168.000 eurora bitarteko aldea enpresak beharginak kontratatzeko erabiliko da, beste baldintzarik gabe.

partida presupuestaria para la contratación por parte de las empresas, que no se materializó y que además acarreó una penalización por parte de Lanbide. Este año, prosigue, el Ayuntamiento aporta 84.550 euros, que fue lo que dio Lanbide el año pasado, y otros 84.000 euros para la contratación por parte de las empresas, percibiendo el Ayuntamiento un total de 102.000 euros, y destinando la diferencia de 102.000 a 168.000 euros para la contratación por parte de las empresas, sin ningún tipo de condiciones.

Jarraitu du esanez Lanbidek baldintza berberak ezartzen dituela Gipuzkoako eskualde guztietan, baina eskualde batetik bestera alde handiak daudela, eta horregatik erabaki dela Udalak kopuru bat jartzea enpresek murrizketarik gabe kontratatu ahal dezaten, somatu baita enpresek, bai, nahi dutela kontratatu.

Prosigue afirmando que Lanbide fija las mismas condiciones en todas las comarcas de Gipuzkoa, cuando la realidad entre una comarca y otra es diferente, y que por ello se ha considerado que el Ayuntamiento aporte una cantidad para que las empresas puedan contratar sin restricciones, ya que se ha detectado que las empresas sí están por contratar.

Aguirre andreak dio enpresei dirua ematerakoan, baldintza moduan jar litekeela langileak aukeratzeko diskriminazio positiboa egitea emakumeen eta 55 urtetik gorakoen alde.

La señora Aguirre afirma que a la hora de aportar dinero a las empresas cree que se podría condicionar la selección del personal para que haya discriminación positiva a favor de la mujer y de los mayores de 55 años.

Alkate jaunak esan du enpresek nahi

Afirma el señor Alcalde que las

dutena dela langileak beren erakundera egokitzea eta Udalak ikusi duela, baldintza horiek jarrita, enpresek ez dutela kontratazioririk egin, ez zelako hori haiek behar zutena; eta kontua dela enpresei kontratatu dezaten laguntzea; eta horrekin batera, Udalak enplegu-plan bat egitea diskriminazio positiboa egin ahalko duena kolektibo horien alde.

empresas lo que desean es personal que encaje en su organización y que el Ayuntamiento se ha encontrado, que poniendo estas condiciones, las empresas no han contratado porque no era lo que necesitaban; y que de lo que se trata es de ayudar a las empresas para que contraten, a la vez que hacer desde el Ayuntamiento un plan de empleo por el que se podrá discriminar a favor de estos colectivos.

Gaineratu nahi du Gobernu Taldea ez dela beste inoren ezertaz jabetzen eta egiten duena zera dela, araudiz dagozkion eskumenak gauzatzea; izan ere, egin behar duena horixe dela, Aurrekontuan dagoena gauzatu; eta zuzenketak egiten badira, horiek ere egikaritu egingo dituela.

Comentar también, prosigue, que el Equipo de Gobierno no se apropia de nada y que lo que hace es ejecutar las competencias que le tocan por la normativa, pues lo que tiene que hacer es ejecutar lo que está en el Presupuesto; y si se incorporan enmiendas también las ejecutará.

Amaitzeko, esan du Udal hau beti izan dela, eta izango dela oso proaktiboa baita garapen ekonomikoko gaietan ere, eta espero duela herri honen parte diren erakundeek ere proaktibo izatea helburu berarekin, orduan gauzak lortuko liratekeelako.

Finaliza diciendo que este Ayuntamiento ha sido, es, y será muy proactivo también en temas de desarrollo económico y que ojalá que las instituciones que forman parte de este país sean capaces de ser igualmente proactivas en el mismo objetivo, porque entonces se conseguirán cosas.

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu,

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi

Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Obra, Hirigintza eta Ingurumen Batzordetik.

De la Comisión de Trabajo de Obras, Urbanismo y Medio Ambiente.

1.- Behin betiko onespena ematea Estaziño 118 Jarduera Integratuaren Xehetasuneko Azterlanaren aldaketari.

1.- Aprobación definitiva de la Modificación del Estudio de Detalle de la Actuación Integrada 118 - Estaziño.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Estaziño 118 Jarduera Integratuaren Xehetasuneko Azterlanari behin betiko onespena eman zion 2016ko ekainaren 27ko Udalbatzarrak. Xehetasun Azterlanean sartuta dago

"El Estudio de Detalle de la 'A.I. 118-ESTAZIÑO' cuenta con aprobación definitiva otorgada por el Pleno Municipal celebrado con fecha 27 de junio de 2016. En el Estudio de Detalle se incluye la

sestra azpiko gune publikoa okupatzeko asmoa. Asmoa zen okupazio hori administrazio-emakida bidez egitea, eta hori justifikatuta dago Plan Orokorrak ezartzen duen aparkaleku-zuzkidurari erantzuteko premia dagoelako, 1,5eko zuzkidura.

2017ko maiatzaren 24an, Xehetasuneko Azterlanari erantsitako dokumentazio idatzi berria aurkeztu zen, azterlanean aldaketa bat egiten duena. Xehetasuneko Azterlanaren Aldaketa horrek zehazten du "Higiezin-konplexua"ren legezko figura erabiliko dela sestra azpia okupatzeko, Lurzoruaren eta Hiri Birgaitzearen Legearen testu bategina onartzen duen 7/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren 26. artikuluaren arabera; eta, hartara, Udalaren eskuetan laga behar den gune publikoaren azpia pribatizatu egin daiteke. Xehetasuneko Azterlanaren dokumentazio grafikoa ez da aldatzen.

2017ko ekainaren 30ean, Gobernu Batzarrak hasierako onespena eman zion Guillermo Avanzini arkitektoak egin eta Estaziño Kale SL sozietate mugatuak aurkeztutako Estaziño 118 JI Jarduketa Integratuaren Xehetasuneko Azterlanari.

Ekainaren 30eko 2/2006ko lurzoruaren eta hirigintzaren Legeko

ocupación de espacio público bajo rasante. La previsión era que ésta fuese objeto de concesión administrativa y está justificado debido a la necesidad de cubrir la dotación de aparcamientos establecida en el Plan General que es de 1,5.

Con fecha 24 de mayo de 2017 se presenta una nueva documentación escrita anexa al Estudio de Detalle que introduce una modificación al mismo. En esta Modificación del Estudio de Detalle, se define que la ocupación bajo rasante se va a llevar a cabo mediante la figura legal de "Complejo Inmobiliario", conforme al artículo 26 del Real Decreto Legislativo 7/2015 por el que se aprueba el Texto refundido de la Ley del Suelo y Rehabilitación Urbana, lo que permite privatizar el espacio situado bajo el espacio público, que debe ser cedido al Ayuntamiento. La documentación gráfica del Estudio de Detalle no se modifica.

Con fecha 30 de junio de 2017 la Junta de Gobierno municipal aprobó inicialmente el documento de modificación del Estudio de Detalle de la Actuación Integrada AI 118 Estaziño, redactado por el arquitecto Guillermo Avanzini y presentado por Estaziñokale S.L.

Según lo establecido en el art. 98 de la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y

98. artikuluak ezarri bezala, hasierako onespen haren iragarkia 2017ko uztailaren 7ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman zen argitara, eta egunkari bitan uztailaren 6an, horrela, 20 eguneko epean, espedientea aztertu eta bidezkoak irizten ziren alegazioak aurkez zitezen. Aldi berean, unitate horren barruan dauden lursailetako jabeei jakinarazi zitzaien.

Urbanismo se publicó anuncio de dicha aprobación inicial en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de 7 de julio de 2017, y en dos periódicos con fecha 6 de julio, a fin de que durante un plazo de 20 días pudiera examinarse el expediente y formular las alegaciones que procedan. Asimismo se notificó a los propietarios de terrenos incluidos en la unidad.

Alegazio bakarra aurkeztu da, uztailaren 20koa, Euskal Trenbide Sarearena, eta horrekin batera, plano bat etorri da. Alegazio horrek dio, aldaketako dokumentua aztertu ondoren, hauxe adierazi nahi duela: esparru horren barruan ETSri atxikitutako lurzorua dagoela, Autonomia Erkidegoaren titulartasunekoa, eta hori kontuan hartu behar izango dela hirigintza-kudeaketako tresnetan. Hala da: ETS sozietate publikoak adierazi duen bezala, titulartasuna kontuan hartu beharko da hirigintza-exekuzioko tresnetan, eta, bereziki, egingo den birpartzelatze-proiektuan.

Se ha presentado una única alegación con fecha 20 de julio por Euskal Trenbide Sarea, acompañada de un plano, en la que se indica que, analizado el documento de modificación, quieren manifestar que dentro del ámbito se encuentra suelo de titularidad autonómica adscrito a ETS, lo que deberá ser tenido en cuenta en los instrumentos de gestión urbanística. Efectivamente, como indica la sociedad pública ETS, deberá ser tenida en cuenta su titularidad en los instrumentos de ejecución urbanística, especialmente en el proyecto de reparcelación que se formule.

Espedienteari Hirigintza eta Obra Saileko lege-aholkulariaren txostena erantsita; espediente hau izapidetzean indarrean dagoen araudiko izapideak bete egin direla kontuan hartuta; Hirigintza eta Obra Lan Batzordeak, Alberto Albistegui,

Incorporado al expediente el informe del Asesor Jurídico del Departamento de Obras y Urbanismo, y considerando que en la tramitación de este expediente se han observado los trámites que se relacionan en la normativa vigente, la Comisión de Trabajo de Urbanismo y

Ana Telleria, Maria Isabel Larrauri eta Jon Iraola jaun-andreen aldeko botoekin, eta Leire Abanzabalegi, Gorka Errasti, Josu Mendikute, Eva Juez eta Mª Jesus Aguirre jaun-andreen abstentzioekin, Udal Osoko bilkurari erabaki hau hartzeko proposamena egiten dio:

Aurrena.- Behin betiko onarpena ematea Estaziño 118. Jarduketa Integratuaren Xehetasuneko Azterlanaren aldaketari, 2016ko ekainean Xehetasuneko Azterlanari eman zitzaion hasierako onespen hartan ezarritako baldintzei eutsita:

- Pagaegi kalera -10 metroko zabalera du- emango duen fatxadaren gehieneko hegala 70 cm-koa izango da.
- Eraikuntzako Proiektuan justifikatu egingo da Plan Orokorrak edo Nagusiak ezarritako aparkaleku-estandarra.
- Hirigintzako Proiektuan justifikatuko da fatxadaren gutxieneko isolamendu hori betetzen den, barruko guneetan Zarata Kalitatearen Helburuak betetzeko eskatzen dena.
- Estandarrak dioena betetzeko egingo den arbola-landaketa hori eraikitako etxebizitza-

Obras, con los votos a favor de D. Alberto Albistegui, Dª Ana Telleria, Dª Marisa Larrauri, D. Jon Iraola, y las abstenciones de Dª Leire Abanzabalegi, D. Gorka Errasti, D. Josu Mendikute, Dª Eva Juez y Dª Mª Jesús Aguirre, propone al Pleno Municipal, acuerde:

Primero.- Aprobar con carácter definitivo la modificación del Estudio de Detalle de la Actuación Integrada 118 Estaziño, manteniendo las condiciones del acuerdo de aprobación definitiva del Estudio de Detalle de junio de 2016:

- El vuelo máximo en la fachada lateral a la calle Pagaegi –que tiene 10m de ancho- será de 70cm.
- En el Proyecto de Edificación se justificará el estándar de aparcamiento establecido por el PG.
- En el Proyecto de Edificación se justificará el cumplimiento del aislamiento mínimo de fachada exigido para cumplir los Objetivos de Calidad Acústica en el espacio interior.
- La plantación de árboles a realizar para el cumplimiento del estándar será la correspondiente

kopuruari dagokiona izango da, eta lagapeneko gune libreetan sartzen ez direnak, handik gertu dagoen Sakuneko parkean sartuko dira.

al número de viviendas construidas y la que no entre en los espacios libres de cesión, se completará en el cercano Parque del Sakun.

Bigarrena: Xehetasuneko Azterlanaren aldaketaren ale bat Foru Aldundiari BIDALTZEA, 2/2006 Legearen 89. artikuluak dioena betez, hirigintzako plangintzaren erregistro administratiboan sar dezan.

Segundo: Remitir un ejemplar de la modificación del Estudio de Detalle a la Diputación Foral para su inclusión en el registro administrativo de planeamiento, en cumplimiento del artículo 89 de la Ley 2/2006.

Hirugarrena: bidezkoa den iragarkia KALERATZEA, dokumentu horretan dauden hirigintza-arauekin batera, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta udalerrian zabalkunde handiena duten egunkarietan, eta erabaki hau Xehetasuneko Azterlanak hartzen duen esparruaren eraginpean dauden jabe guztiei jakinaraztea. (GAOn argitaratu aurretik, Xehetasuneko Azterlanaren dokumentua formatu digitalean ekarri behar da).”

Tercero.- Publicar el oportuno anuncio, junto con las normas urbanísticas contenidas en el citado documento, en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en los diarios de mayor difusión del municipio y notificar el acuerdo a la totalidad de los propietarios de las parcelas afectadas en el ámbito del documento. (Previamente a su publicación en el B.O.G. deberá presentarse el documento del Estudio de Detalle en formato digital).”

Lamarain andreak hartu du hitza. Esaten du, bere Taldearen iritziz, Eibarko hainbat auzo eraberritzeko erabili beharko liratekeela etxebizitza-sustapenerako erabiltzen diren baliabideak, auzoek premia gehiago dauzkatelako. Horretarako, Udalak herrian dagoen etxebizitza-

Interviene la señora Lamarain quien afirma que su Grupo ha manifestado que los recursos que se destinan para la promoción de vivienda deberían de destinarse a la rehabilitación de los barrios, pues tienen más necesidades. Afirma que para ello es necesario un Plan integral la vivienda y que necesita un

premia aztertu behar du; egiteke duen diagnosi hori egin; eta etxebizitza-plan integral bat gauzatu.
Horrez gain, dio Lamarain andreak, etxebizitza-plan hori egiteko beharrezkoa da Hirigintzako Plan Nagusia berrikustea, eta gobernu-taldeak adierazi zuen berrikuspen hori egin nahi zuela; beraz, bere iritziz, lan hori ahalik eta azkarren egin behar da etxebizitza-plana nahiz etxebizitza-politika zehazteko.

diagnóstico previo del que carece el Ayuntamiento, por lo cual carece de Plan de Vivienda.
Además, prosigue, para hacer este Plan de Vivienda es necesaria la revisión del Plan General de Urbanismo, y que el Equipo de Gobierno indicó que deseaba tal revisión por lo que cree que hay que llevarla a cabo lo antes posible para definir un Plan de Vivienda así como una política de vivienda.

Mendicute jaunak adierazten du bere Taldearen ustez Eibarrek herri gisa zabaltzeko duen aukerarik handiena Matxaria dela, eta honekin Matxaria herri barruan txertatzeko aukera egongo litzatekeela; horretarako, adostasuna lortu behar da eta etorkizuneko proiektuak eratu.
Gaineratzen du bere Taldeak eman duela proiektu honen inguruan duen iritzia, eta etorkizunean hitz egingo dutela gaiaz, beraz, gaurkoan abstenitu egingo dira.

El señor Mendicute indica que su Grupo considera que Eibar tiene la posibilidad de extenderse como ciudad a través sobre todo de la opción de Matxaria y que con esto hay la posibilidad de integrar a Matxaria en la ciudad, para lo cual hay que lograr una conformidad y conformar los proyectos de futuro.
Añade que sobre este proyecto en concreto, su Grupo ya ha expuesto su opinión y que será que en un futuro cuando hablen sobre ello, por lo que se van a abstener.

Aguirre andreak dio bera ere abstenitu egingo dela, batetik, ez duelako Plana ondo ezagutzen, eta, bestetik, Bildurekin bat datorrelako Plan Nagusia berreikusteko premia dagoela esatean, orube garbi bat

La señora Aguirre afirma que ella también se va a abstener, por una parte, porque no conoce bien el Plan y por otra porque comparte con Bildu la necesidad de revisar el Plan General, de forma que no se limite la actuación a edificar donde hay

dagoen lekuan eraikitzera mugatu gabe, plangintza handiegirik gabe, alegia.

un solar limpio, sin mayor planificación.

Gaineratzen du, anekdota gisa bada ere, Sakunen arbolak birlandatzeaz hitz egiten denez, bere Taldeak ekarpen hau egin nahi duela: birlandaketa horiek bertako zuhaitzekin egitea, eta Ingurumeneko mahaian Arbolaren Mahaia izatea proposatuko lukeela, zuhaitz-espezieak aztertu eta nola birlanda daitezkeen aztertzeko.

Añade que como detalle anecdótico cuando se habla de la replantación de los árboles del Sakun desea aportar desde su Grupo la necesidad de que las replantaciones sean con árboles autóctonos, y que propondría que en la mesa de medio ambiente se pudiera disponer de una mesa del árbol para estudiar las especies y cómo se pueden reponer.

Alkate jaunak dio indarrean dagoen Plan Nagusi bat dagoela, urte askoko hausnarketa izan zuena, eta, hala dela, orain plan horren berrikuspenaren txanda datorrela, baina oraingoz aplikatu behar dena indarrean dagoen Plan hori da; eta, bestalde, aipatu den inguru horretan birgaitze-parametro handi bat dago, izan ere, Estaziño kalearen ostea nahiko kaltetuta dago eta herriaren alde horretan ingurune berri bat sor daiteke.

Afirma el señor Alcalde que hay un Plan General vigente, que tuvo muchos años de reflexión y que es verdad que ahora toca revisarlo; pero que de momento lo que hay que aplicar es el Plan vigente y que por otra parte, en esa zona se dá un parámetro de regeneración importante ya que la zona trasera de Estaziño está bastante degradada y se puede crear un nuevo entorno en esa parte de la ciudad.

Aurreko irizpena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

<u>2.- Behin betiko onespena ematea San Juan 7an igogailua 0 kotaraino jaisteko derrigorrean hartu behar diren ondasunen eta eskubideen zerrendari.</u>

<u>2.- Aprobación definitiva de la relación de bienes y derechos de ocupación necesaria para la ejecución de las obras de bajada a cota 0 de ascensor en San Juan nº 7.</u>

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“2017ko uztailaren 21ean egindako bilkuran, Tokiko Gobernu Batzarrak hasierako onespena eman zion San Juan kaleko 7an igogailua 0 kotaraino jaisteko derrigorrez okupatu behar diren ondasunen eta

“La Junta de Gobierno Local, en sesión celebrada en fecha 21 de julio de 2017, acordó aprobar inicialmente, en aplicación de lo dispuesto en los artículos 177 j de la Ley 2/2006 de Suelo y Urbanismo, 17 de la Ley de Expropiación

eskubideen zerrendari, lurzoruaren eta hirigintzaren 2/2006 Legearen 177 j) artikuluak, Derrigorrezko Desjabetze legearen 17. artikuluak eta horren Erregelamenduko 16.ak nahiz irisgarritasuna hobetzeko udal Ordenantzaren 16. artikuluak ezarritakoa aplikatuz.

Forzosa y 16 de su Reglamento, y 21 de la Ordenanza municipal de mejora de la accesibilidad, la relación de bienes y derechos de ocupación necesaria para la ejecución de las obras de bajada a cota 0 de ascensor en San Juan nº 7.

Aplikagarriak diren lege-xedapenek ezarritakoaren arabera, espedienteak bete du jendaurreko informazioaren izapidea; horretarako, iragarkiak kaleratu ziren: iragarki-taulan, 2017ko abuztuaren 7ko 149. zenbakiko Gipuzkoako Buletin Ofizialean, eta 2017ko uztailaren 28ko *Berria* eta *El Correo* egunkarietan. Aldi berean, jakinarazpenak bidali zitzaizkien interesatutako titularrei eta eskaera egin zuen erkidegoari.

De acuerdo con lo establecido en las disposiciones legales de aplicación, el expediente ha sido sometido al trámite de información pública, a cuyo fin se insertaron anuncios en el tablón de anuncios, en el Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 149 de 7 de agosto de 2017, y en prensa en los periódicos Berria y El Correo de fecha 28 de julio de 2017. Simultáneamente, se ha practicado notificación personal a los titulares interesados y a la comunidad solicitante.

Alegazio-epe horretan hiru idatzi aurkeztu dira:

- Abuztuaren 2an, San Juan kaleko 7. eraikineko jabe-erkidegoaren idatzia aurkeztu zen. Bertan, eragindako ondasun eta eskubideen zerrendaren inguruan, hauxe azaltzen dute: erkidegoa akordio batera heldu dela 2. partzelako jabetzarekin beharrezko zorra eratzeko; beraz, ez dela beharrezkoa hori desjabetze-espedientean

Durante el plazo de alegaciones se han presentado tres escritos:

- Con fecha 2 de agosto se presenta escrito de la Comunidad de propietarios de San Juan 7 en el que se indica respecto de la relación de bienes y derechos afectados que la Comunidad ha llegado a un acuerdo con la propiedad de la parcela 2 para la constitución de la servidumbre necesaria, no siendo necesaria su inclusión en el expediente de expropiación.

sartzea.

Hasierako onarpenaren akordioan adierazi egiten zen San Juan kaleko 7ko jabe-erkidegoak utzi behar zuen fidantza, 2.556 euro, eraikinaren etxabean desjabetu behar ziren lokal biei zegokiena. Hala ere, etxabeko ezkerreko lokaleko jabearekin elkar akordio batera heldu direnez, etxabeko edo beheko eskumako lokala izango da desjabetu behar den bakarra; beraz, utzi behar den fidantza 1.373,6 eurokoa da.

Bestalde, irisgarritasun-baldintzak hobetzeko Ordenantzaren 28.5 artikuluak ezarritakoaren arabera, San Juan kaleko 7. etxeko erkidegoak 1.373,6 euroko bermea utzi du, erkidego hori baita desjabetze-eskatzailea eta onuraduna.

A este respecto en el acuerdo de aprobación inicial se indicaba la fianza a depositar por la Comunidad de Propietarios de San Juan nº 7, la cual ascendía a 2.556 euros, referida a los dos locales a expropiar en los bajos del inmueble. No obstante, al haber llegado a un acuerdo con el propietario del bajo izquierda, únicamente habrá que expropiar el bajo derecha, con lo cual la fianza a depositar se reduce a 1.373,6 euros.

De acuerdo a lo establecido en el artículo 28.5 de la Ordenanza relativa a la mejora de las condiciones de accesibilidad, se ha depositado una garantía por importe de 1.373,6 euros por la Comunidad de propietarios de San Juan nº 7, solicitante y beneficiaria de la expropiación.

- Abuztuaren 3an, Tomas Lopez Zubiaria jaunak eta Felipa Alvarez Ferreraz andreak, etxabeko eskumako eskuaren jabeak, idatzi bat aurkeztu zuten. Beren iritziz, gaur egun plataforma jasotzaile bat dagoenez, eraikinak badu behar duen irisgarritasuna ematen dion zerbitzu bat; beraz, ez dago interes publikoko arrazoirik desjabetzera jotzeko. Horrez gain, hauxe diote: proiektuak ez duela justifikatzen

- Con fecha 3 de agosto se presenta escrito por D. Tomás López Zubiria y Dña. Felipa Alvarez Ferreras, propietarios del bajo derecha. Entienden que al existir una plataforma elevadora actualmente, ya existe un servicio que le proporciona al edificio la debida accesibilidad, y por tanto que no existe causa de interés público para la expropiación. Además se dice que el proyecto no justifica que existan otras vías para dar solución al problema, no se explica el motivo para

beste aukerarik arazoari konponbidea emateko; ez dela azaltzen zein den aukera horren alde egiteko arrazoia; eta ez dela aztertu irisgarritasuna hobetzearen eta okupatzen den jabetzari egiten zaion kaltearen arteko proportzionaltasuna. Esaten dute, lokala okupatuz gero, kalte handia egingo zaiola eta han dagoen jarduera profesionalari eragin diezaiokeela, hau da, kontsultari eta hortz klinikari.

optar por esta alternativa, y no se ha sopesado la proporcionalidad entre la mejora de la accesibilidad y el daño a la propiedad que se ocupa. Se dice que la ocupación ocasiona un demérito muy importante en el local y puede afectar a la actividad profesional que se viene ejerciendo, consulta y clínica dental.

- Abuztuaren 3an, Tomas Lopez Zubiria jaunak eta Felipa Alvarez Ferreras andreak —etxabean dagoen eskumako lokalaren jabeak— beste idatzi bat sartu zuten uztailaren 21eko erabakiaren kontrako berrazterketa-errekurtsoa jarrita. Honako arrazoi hauek eman zituzten:

- Jakinarazpenak akatsak ditu, ez dituelako zehazten erabakiaren kontra sar daitezkeen errekurtsoak.
- Dagoeneko eraikin hartan eskailera-igogailua edo plataforma dagoela-eta, errepikatu egin dituzte interes publikoko arrazoirik ez

- Con fecha 3 de agosto se presenta otro escrito por D. Tomás López Zubiria y Dña. Felipa Alvarez Ferreras, propietarios del bajo derecha, por el cual formulan recurso de reposición contra el acuerdo de 21 de julio por los siguientes motivos:

- La notificación es defectuosa por no precisar los recursos que proceden frente a la misma.
- Se repiten las argumentaciones referidas a la inexistencia de causa de interés público por existir ya una plataforma elevadora salva escaleras. También se refiere a los

dagoela esateko argudioak. Negozioa uzteak eta lokalaren errenta jasotzen ez jarraitzeak ekar liezazkiekeen kalteak ere aipatu dituzte.

- Era berean, errekurritutako egintza etetea eskatu du.

posibles perjuicios que dice que podría conllevar el cese del negocio y el cese en la percepción de la renta del local.

- Asimismo solicita la suspensión del acto recurrido.

Alegazio horiei erantzunez, 2017ko irailaren 15ean egindako bilkuran, Tokiko Gobernu Batzarrak Tomas Lopez Zubiria jaunak eta Felipa Alvarez Ferreras andreak 2017ko uztailaren 21eko erabakiaren kontra egindako berrazterketa-errekurtsoari ezetza eman zion; errekurtsorik sar ezin dakiokeen izapide-egintza bat delako; baita akordioaren azalpenetan adierazitako gainerako arrazoiengatik ere. Aldi berean, kautalezko eten-eskaerari ere ezetza eman zion.

En respuesta a estas alegaciones, la Junta de Gobierno Local, en sesión celebrada el 15 de septiembre de 2017 acordó desestimar el recurso de reposición planteada por D. Tomás López Zubiria y Dña. Felipa Alvarez Ferreras contra el acuerdo de 21 de julio de 2017, tanto por constituir un acto de trámite no susceptible de recurso como por el resto de cuestiones indicadas en la parte expositiva. Se desestimaba, asimismo, la solicitud de suspensión cautelar.

Beraz, Udal osoko bilkurak behin betiko onarpena eman diezaioke ondasunen eta eskubideen zerrendari. Derrigorrezko Desjabetze Erregelamenduaren 3.4. artikuluak zehazten duena da, Udala denean desjabetzailea, Udalbatzari edo Udal osoko bilkurari dagokiola auzibidetik edo administrazio-bidetik errekurtsoa sar dakieken desjabetze-alorreko

En consecuencia, se puede proceder a la aprobación definitiva de la relación de los bienes y derechos por el Ayuntamiento Pleno. El artículo 3.4 del Reglamento de Expropiación Forzosa determina que cuando expropie el Ayuntamiento, corresponde al Ayuntamiento en Pleno adoptar los acuerdos en materia de expropiación que tengan carácter de recurribles en vía administrativa o

erabakiak hartzea.

Lege-aholkulariaren txostena espedienteari txertatuta; espediente hau izapidetzeko orduan indarrean dauden araudi guztietan aipatzen diren tramiteak bete egin direla kontuan hartuta; Hirigintza, Obra eta Ingurugiro Lan Batzordeak, Udalbatzari erabaki hau hartzeko proposamena egin dio:

Lehena: Behin betiko onespena ematea San Juan kaleko 7an igogailua 0 kotaraino jaisteko derrigorrez okupatu behar diren ondasunen eta eskubideen zerrendari, honi erantsitako zerrenda.

SAN JUAN KALEKO 7AN IGOGAILUA JARTZEKO DERRIGORREAN OKUPATU BEHAR DIREN ONDASUNEN ETA ESKUBIDEEN ZERRENDA.

- 1 zenbakiko PARTZELA.

Titulartasuna: Tomas Lopez Zubiria Ros eta Felipa Álvarez Ferreras.
Katastroan duen izaera: Hiri-finka:
Katastroaren erreferentzia: 4281219
Erregistroaren erreferentzia: Eibarko 11742. finka.
Deskripzioa: San Juan kaleko zazpi zenbakiko etxearen etxabeko eskumako lokala, bi zenbakikoa:

contenciosa.

Incorporado al expediente el informe del Asesor Jurídico, y considerando que en la tramitación de este expediente se han observado los trámites que se relacionan en la normativa vigente, la Comisión de Trabajo de Urbanismo y Obras por unanimidad de los/as presentes, propone al Pleno Municipal, acuerde:

Primero: Aprobar con carácter definitivo la relación de bienes y derechos de ocupación necesaria para la ejecución de las obras de bajada a cota 0 de ascensor en San Juan nº 7 que se incluyen en la relación adjunta,

RELACION DE BIENES Y DERECHOS DE NECESARIA OCUPACION PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE INSTALACIÓN DE ASCENSOR EN SAN JUAN 7.

- PARCELA Nº 1

Titularidad: Tomas Lopez Zubiria Ros y Felipa Alvarez Ferreras.
Naturaleza catastral: Finca urbana
Referencia catastral: 4281219
Referencia registral: finca 11742 de Eibar.

Descripción: Local derecho de la planta baja, número dos de la casa número siete de la calle San Juan, mide una superficie

ehun eta hogeita hamazazpi metro eta hirurogeita bost dezimetro karratuko azalera du, eta orain dela gutxi egindako neurketaren arabera, haren azalera ehun eta hogeita hiru metro eta hirurogeita bi dezimetro karratukoa da.

Okupazioa: 3,59 m2 lokalaren sartaldeko mugan.

Bigarrena: Erabaki hau Derrigorrezko Desjabetze Legearen 21. artikuluak esandako eran argitara ematea eta jakinaraztea, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, Udalaren ediktu-taulan eta hedapen handiena duen egunkarietako batean argitaratuta. Horrez gain, ondasun horien titularrei eta desjabetzearen komunitate edo erkidego onuradunari jakinarazi behar zaie jakinarazpen bana bidalita.

Administrazio-bideari amaiera ematen dion ebazpen honen kontra, hilebeteko epean, berrazterketa-errekurtsoa sar daiteke Udal Osoko bilkuraren aurrean, edo, iragarkia Gipuzkoako Aldizkari ofizialean ateratzen den egunaren biharamunetik aurrera, hile biko epean, zuzenean aurkaratu Donostiako administrazio-auzi Aretoaren aurrean."

Aurreko irizmena botaziora eraman

de ciento treinta y seis metros y sesenta y cinco decímetros cuadrados y según reciente medición su superficie es de ciento veintitrés metros, treinta y dos decímetros cuadrados.

Ocupación: Una superficie de 3,59 m² situada en el límite oeste del local.

Segundo: Proceder a la publicación y notificación del presente acuerdo en los términos señalados en el artículo 21 de la Ley de Expropiación Forzosa, en el *Boletín Oficial de Gipuzkoa, en el tablón de edictos del Ayuntamiento y* en uno de los diarios de mayor circulación. Además habrá de notificarse individualmente a los titulares de dichos bienes y a la Comunidad beneficiaria de la expropiación.

Contra el precedente acuerdo, que pone fin a la vía administrativa, podrá interponerse recurso de reposición ante el Pleno Municipal, en el plazo de un mes, o impugnarlo directamente en el plazo de dos meses ante el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastián, a partir del día siguiente al de la publicación del presente anuncio en el Boletin Oficial de Gipuzkoa."

Sometido a votación el precedente

eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ezezko botoak: Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos negativos: Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

4. ATALA Premiak

Idazkari andreak esan du ez dela ezer jaso, beraz, ez dagoela ezer adieraztekorik.

PUNTO 4º Urgencias.

Manifiesta la Sra. Secretaria no procede dar cuenta de ninguna por no haberse recibido.

5. ATALA. Eibarko EAJ-PNVren mozioa, Eibarren, NANa eta Pasaportea egiteko bulegoa 2017. urtea amaitu baino lehen abian jar

PUNTO 5º. Moción de Eibarko EAJ-PNV sobre la puesta en marcha de la Oficina de expedición del DNI y pasaporte en Eibar antes de finalizar el año 2017.

dadin.

Idazkariak dio 2017ko irailaren 15ean EAJ/PNV Taldeak mozio bat aurkeztu zuela, eta gaurko bilkura honen aurretik PSE-EE, EAJ/PNV eta Irabazi Taldeek sinatutako erdibideko mozio bat aurkeztu dela; beraz, azken hori izango dela irakurriko duena:

Indica la Secretaria que con fecha 15 de septiembre de 2017 el Grupo EAJ/PNV presentó una moción y que antes de la sesión de hoy se ha presentado una moción transaccional suscrita por los Grupos PSE-EE, EAJ/PNV e Irabazi, y que es a la que da lectura:

Mozioa, Eibarren, NANa eta Pasaportea egiteko bulegoa 2017. urtea amaitu baino lehen abian jar dadin.

Moción sobre la puesta en marcha de la Oficina de expedición del DNI y pasaporte en Eibar antes de finalizar el año 2017.

“ZIOA

20l5eko abenduan Eibarko Udal Batzarrak Mozio bat onartu zuen, Eibarko Udalerrian berriro ezar zedin NAN eta Pasaportea egiteko bulegoa. 2016ko lehen seihilekoan eskaera onartu eta bulegoa irekitzeko konpromisoa hartu zuen Espainiako Gobernuak. Horretarako, Udalak beharrezko pausoak eman ditu eta hitz emandako epean, hau da, 2017ko udaberrirako, Udaletxean espazio bat prestatu du, baldintza teknikoak betetzen dituena, eskertzekoa izanda udal-langileen kolaborazioa, bai udal-sailen berrantolaketa fisikoa erraztu dutelako, bai eta NAN bulegoa

“JUSTIFICACIÓN

En diciembre de 2015, el Pleno del Ayuntamiento de Eibar aprobó una moción para que se volviese a instalar en Eibar la oficina del DNI y el Pasaporte en Eibar. En el primer semestre del 216, se aprobó la solicitud y el Gobierno Español adquirió el compromiso de abrir la oficina. Para ello, el Ayuntamiento ha dado todos los pasos necesarios y, para el plazo comprometido, esto es, la primavera de 2017, ha preparado un espacio, que cumple con las condiciones técnicas, siendo de agradecer la colaboración de los y las trabajadores y trabajadoras municipales, que han facilitado el proceso de reorganización física de las áreas y completado eficientemente las tareas

prestatzeko lanak modu efiziente batean egin dituztelako.

necesarias para prepararla oficina del DNI.

Hala ere, eta Alkatetzatik hainbat kontaktu izan diren arren Espainiako Gobernuaren Ordezkaritzarekin, hauen guztien berri oposizioko taldeekin partekatu direnak, udazkeneko atarian gaude eta ez dugu irekiera dataren berririk, Ordezkaritzaren esanetan, bulegoaren personal dotazioa egiteko dituzten zailtasunak direlarik data zehatza ezin emateko arrazoia. Bulegoak ez bakarrik eibartarrei, inguruko udalerrietako biztanleei ere zerbitzu emango die. Ehundaka balizko erabiltzaile daude bulegoa noiz irekiko zain, eta erakunde publikoen betebeharra da herritarrei mezu argiak ematea. Ondorioz, bada garaia Espainiako Gobernuak Udaletxeari irekiera data zehatzaren berri emateko. Hori dela eta, Udaleko talde politikook honako mozio hau aurkezten dugu Udalbatzak eztabaidatu eta onar dezan.

Aún así, y a pesar de que desde Alcaldía se han mantenido numerosos contacto con la Delegación del Gobierno de España, contactos de los que han sido informados los grupos de la oposición, estando a las puertas del otoño, no tenemos noticias sobre la fecha de apertura, alegando la Delegación de Gobierno que la imposibilidad de dar una fecha se basa en las dificultades que están teniendo para dotarla de personal. La oficina no sólo va a ofrecer un servicio a los eibarreses, también a los ciudadanos de las localidades de alrededor. Hay ciento/s de posibles usuarios/as pendientes de la apertura y es responsabilidad de las instituciones públicas ofrecer a los ciudadanos mensajes claros. En consecuencia, es momento de que le sea comunicada la fecha exacta de apertura al Ayuntamiento de Eibar. Por este motivo, los grupos políticos con representación en el Ayuntamiento, presentamos la siguiente moción para su debate y, en su caso, aprobación por parte del Pleno.

AKORDIO PROPOSAMENA:

PROPUESTA DE ACUERDO:

Eibarko Udalbatzak Espainiako Gobernuari eskatzen dio ahalik eta azkarren NAN bulegoaren irekiera

El Pleno de Eibar solicita al Gobierno de España que, a la mayor celeridad nos indique la fecha exacta para la apertura

data jakinarazteko eta, ahalegin guztiak egin ditzala, 2017. urtea amaitu baino lehen, NAN eta Pasaportea egiteko bulegoa abian jartzeko.”

de la oficina del DNI, y que haga todo lo que esté en su mano para que la oficina de expedición del DNI y Pasaporte se ponga en marcha antes de que finalice el año 2017.”

Mendicute jaunak dio izandako elkarrizketetan aipatu arren gero ez dela testuan txertatu alkatearen aldetik dagoen konpromisoa, hau da, dituen hartu-emanen inguruko informazioa talde politiko guztiei ematekoa.

Gaineratzen du ez duela asko esateko, bere iritziz testuak esan behar duena esaten duelako.

Bulegoa martxan ipintzeko data bat jarrita zegoen, dio Mendicute jaunak; jende asko dago bulego hau noiz zabalduko zain, eta atzerapen bat badago, bere ustez, atzerapen horren berri eman eta azaldu egin behar da, herritarrek uler ditzaketelako atzerapen horren arrazoibideak, baina herritarrek azalpenak eta bulegoa zabaltzeko epe berri bat finkatzea eskatzen dute, eta bere Taldeak ere bai. Horregatik aurkeztu dute mozio hau, orain arte ez dagoelako epe jakinik bulegoa noiz zabalduko den esateko.

Mendicute jaunak baieztatzen du jatorrizko testuak 2017rako zabaltzea

Indica el señor Mendicute que en las conversaciones mantenidas se ha comentado, aunque luego no se ha introducido en el texto, el compromiso por parte del Alcalde de mantener informados a los grupos políticos sobre el desarrollo de los contactos.

Añade que no tiene mucho que decir, pues cree que el texto recoge lo que hay que decir.

Había un compromiso de fecha para la puesta en marcha de la oficina, prosigue, hay mucha gente que está esperando la apertura de esta oficina y si hay un retraso, cree que este retraso hay que informarlo y explicarlo, pues los ciudadanos pueden entender los motivos del mismo, pero exigen, y su Grupo también lo hace, que se den explicaciones y se fije un nuevo plazo; y es por lo que han presentado esta moción, porque hasta la fecha no hay un plazo claro de cuándo se abrirá.

Afirma así mismo que en el texto original se recogía que se abriese para el 2017, y

eskatzen duela eta erdibideko testuak 2017an zabaltzeko egin behar diren ahalegin guztiak egitea jasotzen duela.

que en el texto transaccional se recoge que se hagan todos los esfuerzos para que se abra en el 2017.

Uste du data jakin bat izatea garrantzizkoa izango litzatekeela, dokumentuak dagoeneko iraungita dituen jendea bulegoa noiz zabalduko zain dagoelako, eta jende horrek jakin egin beharko luke datozen lau hilabete hauetan dokumentuak egiteko aukerarik izango duen ala ez.

Cree, prosigue, que sería importante el disponer de una fecha clara, ya que hay gente que está a la espera, con los documentos ya caducados y deberían de saber si en los cuatro próximos meses no van a tener esta opción.

Amaitzeko esaten du poztu egiten dela testua beste bi talde politikorekin batera sinatu dutelako.

Finaliza afirmando que se alegra de que se haya podido firmar el texto con otros dos grupos políticos.

Ondoren, Errasti jaunak hartu du hitza. Esaten du bere Taldea kontu honekin aspertzen hasita dagoela eta mozioa ez ote den aurkeztu medailaren bat jartzeko.

Interviene a continuación el señor Errasti quien afirma que a su Grupo le empieza a aburrir el tema y que piensan si la moción no será para llevarse alguna medalla.

Gaineratzen du garbi dutela Polizia Nazionala Eibarrera etorriko dela, hura etortzeko dena prest dagoelako, baina sinestezina iruditzen zaiela oraindik ez jakitea polizia armekin etorriko den ala ez.

Añade que tienen claro que la Policía Nacional va a venir a Eibar, ya que está todo listo para que venga, pero que lo que les parece increíble es que a estas alturas no se sepa si va a venir o no la policía armada.

Baldin datoz, dio, denek dakite urriaren 1aren ondoren etorriko direla, guztiak dabiltzalako Katalunia aldean itsas bidaian; baina, bestalde, udal talde guztiek eduki dute hitzarmena eskuan, eta uste du haiek

Si viene, prosigue, ya saben que será después del 1 de octubre, pues están todos de crucero en Cataluña; pero por otro lado, todos los grupos municipales han tenido el convenio en la mano y supone que ya se habrán dado cuenta de

konturatuko zirela, hau da, bulegoaren izena txarto ematen dela, NANaren bulegoa deitu arren, benetan Atzerritarrentzako eta Dokumentaziorako Unitate bat delako, eta galdetzen du gainerako taldeek ba ote dakiten zer den hori, beraiek badakitelako eta horrek kezkatu egiten dituelako.

que se denomina mal a la oficina pues se llama oficina del DNI, cuando de lo que se trata es de una Unidad de Extranjería y Documentación; y se pregunta si el resto de los grupos saben qué implica esto, pues ellos sí lo saben y les preocupa.

Alkate jaunak dio gauza batzuetan ezin dela egin urdaiazpikoa hartu eta hezurra utzi, eta, oraingo kasu honetan, pakete bakar batean dagoela polizia nazionalaren etorrera.

Alkateak dio NANen lan egiten duten funtzionarioak ez direla poliziak, baina badagoela polizien segurtasun-zerbitzu bat, eta ez dago jakiterik zerbitzu hori zenbaterainokoa izango den, eta galdera hori berak beti egiten duena dela, eta nahiko luke erantzun bat jasotzea eta berari beti hori galdetzen ez ibiltzea.

Alkateak gaineratzen du nahiko lukeela era honetako mozio gehiago aurkeztu beharrik egongo ez balitz, baina prest dagoela behar diren guztiak sinatzeko; hala ere, badaki ez dutela gauza gehiegirako balio, gaiaren inguruan lanean ari direla adierazteko baino ez.

Alkateak dio orain dela egun batzuk

El señor Alcalde afirma que hay cuestiones en las que no se puede coger el jamón y dejar el hueso y que en este caso en el paquete está que viene la policía Nacional.

Los funcionarios y funcionarias que trabajan en el DNI, prosigue, no son policías, pero es verdad que hay un servicio de seguridad de policía y no se sabe hasta dónde va a llegar este servicio y es ésta una pregunta que la hacen permanentemente y que él desde luego lo que desearía es tener una respuesta y que le dejen de preguntar.

Añade que su deseo es que no haya que presentar más mociones de este tipo, aunque estaría dispuesto a firmar todas las que haga falta, pero que también es consciente de que no valen para gran cosa; valen para trasladar la idea de que se está trabajando en el tema.

Afirma más adelante que la última vez

Gobernuaren ordezkariarekin egon zenean, data bat ipintzeaz gain, Ministerioak berak bulegoa irekiko dela baieztatzea ere eskatu ziola, dagoeneko zurrumurruak zabaltzen hasi direlako, bulegoarena gezurra dela diotenak.

que estuvo con el Delegado del Gobierno hace unos días, no sólo le pidió la posibilidad de una fecha; sino que el propio Ministerio confirmase que se va a instalar la oficina, pues ya hay rumores de que la oficina es mentira.

Joan zen astera arte, dio alkateak, jendea zebilen lanean bulego horretako instalazioetan, beraz, prozesu horrek bere bidean darrai, eta Udala arduratsua izan da bere obligazioak betetzeko orduan: Aste Santurako, leku horretan zeuden langileak lekuz aldatuta eta obrak amaituta zituen, baina, itxura denez, Ministerioak arazoak ditu giza baliabideekin.

Hasta la semana pasada, prosigue, había gente trabajando en la oficina con las instalaciones, por lo que es un proceso que sigue su camino, y el Ayuntamiento ha sido escrupuloso con el cumplimiento de sus obligaciones y para semana santa tenía el personal afectado reubicado y las obras terminadas, pero al parecer el Ministerio tiene problemas de recursos humanos.

Amaitzeko esan du eskaera orain idatzizkoa dela eta bera saiatuko dela Ordezkariari mozioa aurreratzen, hark informazioren bat aurrera diezaion.

Finaliza afirmando que la solicitud es ahora por escrito y que intentará anticipar al Delegado la propia moción, por si le puede adelantar alguna información.

Berriro Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du mozioak ez duela gauza handirik balio esaten denean, duela urte bi, bere Taldeak bulegoa jartzeko mozioa aurkeztu zuenean, berak ez dakiela mozioak ez zuela gauza handirik balio pentsatzen zen ala ez.

Interviene de nuevo el señor Mendicute quien afirma que cuando se dice que no vale para gran cosa, no sabe si hace dos años se pensaba que no valía para gran cosa cuando su Grupo presento la moción sobre la instalación de la oficina.

Eta, gaiarekin aspertuta badaude, Bildukoei esango lieke bera ere

A Bildu le diría, prosigue, que si le aburre el tema a él le aburre tener que ir a

aspertu egiten dela Donostiara joan behar izaten duenean NANa berritzera, eta uste du eibartar gehienak ere aspertuta daudela, eta eskatuko lieke Bildukoei zerbitzu hau Eibarren eduki nahi duten ala ez argi eta garbi esatea; eskatuko lieke esatea ea ados dauden eibartarrek polizia baten aurretik pasatzen segitu behar duten ala ez karneta beste lekuren baten berriztu behar dutenean, polizia baten aurrean berriztu beharko baita karneta, edozein lekutan delarik ere.

Donostia para renovar el DNI y cree que a la mayoría de los eibarreses también, y les pediría que dijesen claramente si quieren o no este servicio en Eibar; pero que si también están de acuerdo con que los eibarreses tengan que seguir pasando por delante de un policía cuando tenga que renovarlo en otro sitio, pues donde sea, habrá que hacerlo delante de un policía.

Galdera da —dio Mendicute jaunak— Eibarren egin nahi duten edo eibartarrak karneta berriztera beste leku batera joan daitezela nahi duten.

La pregunta es, concluye, si desean que se haga en Eibar, o desean que los eibarreses lo tengan que hacer en otro sitio.

Errasti jaunak dio behin baino gehiagotan erantzun dutela: polizia badator ez dutela Eibarren karneta berriztu nahi, baina Mendicute jaunak ere berari erantzun bat zor diola: badaki zer den Atzerritarren Unitate bat?

Afirma el señor Errasti que ya han respondido más de una vez que si viene policía no desean que se haga en Eibar, pero que el señor Mendicute le debe una respuesta y es si sabe lo que es una Unidad de Extranjería.

Aguirre andreak dio bera Atzerritarrentzako Unitate hori zer den jakin nahian geratu dela.

La señora Aguirre afirma que se ha quedado con el suspense de qué es la Unidad de Extranjería.

Alkate jaunak dio Udal Osoko bilkura amaitzen denean azalduko diotela.

Erdibideko mozioa bozkatu eta onartu egin da. Hona hemen emaitza:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ezezko botoak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Ez dago abstentziorik.

6. ATALA. Galderak eta erreguak.

- Ibañez andrearena; esaten du irailaren 12an prentsa-oharraren bidez jakin zuela, KIUB itxita zegoela hango langilea bajan zegoelako.
Gaineratzen du badakiela bulego

Indica el señor Alcalde que cuando finalice el pleno se lo pueden explicar.

Sometida a votación la moción transaccional, se aprueba con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos negativos: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU)..

Abstenciones: ninguna.

PUNTO 6º. Ruegos y Preguntas.

- La de la señora Ibañez diciendo que el 12 de septiembre se enteró por la nota de prensa que la OMIC permanecía cerrada por baja del técnico.
Añade que le consta que esta oficina

honek jende asko izaten duela, eta gardentasun famatuaren onerako, ondo legokeela hemen lanean dihardutenak zerbitzu bat itxi egingo dela egunkarietatik enteratu beharrik ez izatea.

presta servicio a mucha gente, y que en aras de la famosa transparencia, no estaría de más que los que trabajan aquí no se enteren por la prensa que un servicio se va a cerrar.

Jarraitu du esaten noiz arte jarraituko duen itxita, herrian eta inguruetan oso sustraituta dagoen zerbitzu bat baita.

Prosigue diciendo que pregunta también hasta cuándo va a estar cerrada ya que es un servicio muy arraigado en el pueblo y su entorno.

Esaten du herritar baten iritzia irakurri zuela, Udal honek zerbitzu berriak zabaldu eta KIUB itxi nahi zuela esanez.

Comenta que leyó la opinión de una ciudadana diciendo que este ayuntamiento está a favor de abrir nuevos servicios y de cerrar la OMIC.

Alkate jaunak dio bulegoa itxita egongo dela langilea bajan dagoen bitartean.

Afirma el señor Alcalde que la oficina permanecerá cerrada en tanto el empleado está de baja.

Albistegui jaunak hartu du hitza; esaten du bulegoan dagoen langileak istripua izan zuela bere lan-orduetatik aparte, kontsulta medikoetan dabilela eta, ziur aski, aste honetan jakingo dela nolako lesioa duen eta bajan zenbat denboran egongo den.

Interviene el señor Albsitegui para decir que el empleado que la atiende tuvo un accidente fuera de sus horas laborables, que está con consultas médicas y que es probable que esta semana se sepa el alcance de la lesión y el tiempo de baja.

Gaineratzen du, bien bitartean, aukera bi daudela: zerbitzu hori Eusko Jaurlaritzak duen zerbitzuaren bidez ematea, edo zerbitzu hori dagoeneko aurrekontua aurkeztu duen enpresa baten bitartez eskaintzea. Albistegui jaunak dio

Añade que entretanto se barajan dos posibilidades: prestar el servicio a través del servicio del Gobierno Vasco, o presar el servicio a través de una empresa que ya ha presentado un presupuesto. Que mañana tiene una entrevista con esta empresa, que ya presta el servicio en

bihar duela elkarrizketa enpresa horrekin, beste erakunde batzuetan ere ematen duelako zerbitzu hori, eta, erabaki bat hartzeko, astearen amaiera aldera espero duela langileak zenbateko baja izango den jakitea.

otras instituciones, y que espera que para finales de semana se sepa el tiempo de baja del empleado, para adoptar una decisión.

Alkate jaunak dio bere ustez hausnarketa bat egin beharra dagoela KIUBaren inguruan, oso zerbitzu espezifikoa delako eta langilea ezin delako ordezkatu, kontratatzeko orduan ez dagoelako lanpostu horretarako behar den perfileko pertsonarik aurretik prestakuntzarik jasotzeke.

Afirma el señor Alcalde que cree que toca hacer una reflexión con el servicio de la OMIC, pues es un servicio muy específico y no se puede sustituir al empleado, ya que no hay personas con el perfil que se precisa para poder contratar sin una formación previa.

Alkateak dio zerbitzu bat pertsona bakar baten eskuetan egon eta pertsona horrek huts egiten duenean, zerbitzua jausi egiten dela. Hausnarketa hori egin beharko litzateke premia betetzeko orduan erreakzio-gaitasuna izateko.

Cuando un servicio lo lleva sólo una persona, añade, y esta persona falla, el servicio cae, y es ésta la reflexión que habría que hacer para tener una capacidad de reacción para cubrir la necesidad.

Ibañez andreak dio ez diola inork ukatuko ez dela normala egoeraz egunkarietatik jakin behar izatea, Garapen Ekonomikorako batzordean horren inguruan ezer esan ez eta egon daitezkeen konponbideak han aztertzeke.

Afirma la señora Ibañez que no se le negará que no es normal tener que enterarse por la prensa de la situación, sin abordar y contemplar posibles soluciones en la comisión de desarrollo económico.

Albistegui jaunak dio gai hori ostegun honetako batzordearen aztergaian zegoela sartuta, baina batzordea bertan behera utzi zela osoko bilkura deitu zelako.

Indica el señor Albistegui que el tema iba en el orden del día de la comisión para este jueves, pero que se suspendió la comisión porque se convocó sesión plenaria.

- Mendicute jaunarena; esaten du uztailaren 26ko Udal Osoko bilkuran berek galdetu zutela, kreditu globala erabili beharrean, zergatik ez zen erabiltzen kreditu-aldaketaren figura, eta erantzun zieten izapideak edo tramiteak azkartzeko egin zela era horretan; eta, orain, berriz, zera, Jardiñetako igogailua non jarri erabakitzeko egin zen parte-hartze prozesuaren kartazalak ireki zirenetik dagoeneko hiru hilabete igaro dira; obrak lizitatzeko uztailaren 6ko epea aipatu zen eta lizitaziorako baldintza-orriak prest zeudela esan zen, baina, berak uste zuenaren kontra —irailean kexak egongo zirela obretako zaratengatik—, uztaila joan da, baita abuztua eta iraila ere, eta obrak oraindik hasteke daude.

- La del señor Mendicute diciendo que en el Pleno de 26 de julio preguntaron por qué no se utilizaba la figura de modificación de créditos, en vez de la de crédito global; y que la respuesta fue que era para agilizar trámites, pero que se encuentran que han pasado ya tres meses desde que se abrieron los sobres del proceso de participación sobre la ubicación del ascensor de Jardiñeta, que se comentó el plazo del 6 de julio para licitar las obras, y que el pliego de condiciones de licitación está ya preparado, y contrariamente a lo que él pensaba, que en septiembre habría quejas por el ruido de las obras, la realidad es que ha pasado el mes de julio, agosto y septiembre y no se ha comenzado con las obras.

Gaineratzen du joan zen astean obren inguruan galdetu zutela, eta hasierako izapideak egiten ari zirela erantzun zieten, desjabetze batzuk egin behar zirelako.

Añade que preguntaron sobre las obras la semana pasada y que se les dijo que estaba en trámites preliminares ya que había que hacer unas expropiaciones.

Galdetzen du ea hori zekiten, ekainean, obrak uztailean aterako

Pregunta si se conocían estos extremos cuando en junio se dijo que se iban a

zirela lizitaziora esan zenean.
Bere Taldeak igogailua jartzeko auzo hartan sinadurak batu zituenean, dio Mendicute jaunak, emakume batek esan zien berak sinatuko zuela baina ez zuela uste igogailua ikusiko zuenik.
Amaitzeko esan du erregu hau egiten duela: emakume horrek, ez bakarrik igogailua ikusi, erabiltzeko aukera ere izan dezala.

licitar las obras en el mes de julio.
Añade que cuando su grupo recogió firmas en el barrio para la instalación del ascensor, una señora les dijo que iba a firmar, pero que creía que no lo podría ver.

Concluye diciendo que su ruego es que esta señora no sólo pueda ver el ascensor; sino que lo pueda utilizar.

Alkate jaunak dio uztailean lizitatu bazen ere, irailean ez zela obrengatik enbarazurik izango, eta ez dela itxaropen faltsurik sortu behar, kontratazio-prozedura batek lautik sei hilabetera iraun dezakeelako.
Uztaila aipatu zutenean, dio alkateak, zalantzan zegoen Telefónicak ate bat kendu eta beste leku baten zabaltzen utziko zuenentz, baina konpainiak ez du hori onartu; beraz, desjabetzera jo beharra dago.
Gogoan izango dute denek, dio alkateak, igogailu hori egiteko erabakiak bere baitan zekarrela Aldatze alderako beste proiektu baten urbanizazio-hobekuntzarekin koordinatzea eta aprobetxatzea; eta horrek guztiak Aldatze ikastetxearekin hainbat negoziazio egin beharra ekarri du hori dena nola elkartu zitekeen ikusteko.

Afirma el señor Alcalde que aunque se hubiera licitado en julio, no habría molestias por las obras en septiembre, y que no hay que crear falsas expectativas, ya que un procedimiento de contratación puede durar entre cuatro y seis meses.
Cuando hablaron de julio, prosigue, había la duda de si Telefónica podría condenar una puerta y trasladarla un poco atrás, pero informa que la Compañía no lo ha aceptado y por tanto hay que expropiar.

Se recordará, prosigue, que la decisión de hacer este ascensor traía consigo aprovechar y coordinar con la mejora de la urbanización mediante otro proyecto para la zona de Aldatze, lo cual ha implicado una serie de negociaciones con el Colegio de Aldatze para ver cómo se podría hacer todo.

Alkateak gaineratzen du Obra saileko teknikariekin bilduko dela proiektu biak batuta noiz atera daitekeen lizitaziora esan diezaioten, eta espero duela, Mendicute jaunak aipatu duen emakume horrek, ez bakarrik igogailua ikustea, igogailua erabiltzea ere bai.

Añade que se reunirá con los técnicos del departamento de obras para que le informen cuándo se puede licitar la suma de los dos proyectos, y que espera que esa señora no sólo vea el ascensor; sino que lo utilice.

Mendicute jaunak dio berari itxaropen faltsuak ez sortzea eskatzen zaionean, itxaropen errealei buruzko erantzuna ere prest eduki behar dela auzotarrei esateko.

Jarraitzen du pentsatzen ekainean egin zuten galdera hura, hau da, zergatik zegoen horrenbesteko presa kreditu-aldaketa hura egiteko, zentzuzkoa baino zentzuzkoagoa zela.

Amaitzeko esan du berak ere igogailua ahalik eta azkarren egitea espero duela eta, alde horretatik behintzat, gobernu-taldeak bere sostengu osoa izango duela.

Afirma el señor Mendicute que cuando se le pide no generar falsas expectativas, hay que tener también respuesta sobre las expectativas reales, para decírselas a los vecinos.

Sigue pensando, añade, que la pregunta que hacían en junio de por qué tanta prisa de hacer aquella modificación de créditos tenía todo el sentido del mundo.

Concluye diciendo que él también espera que el ascensor se pueda hacer cuanto antes y que en este sentido el Equipo de Gobierno tendrá todo su apoyo.

Alkate jaunak dio berarentzat erosoagoa izango zela ohiko kreditu-aldaketara jotzea, horrela ez zukeelako kreditu osoa ukitu beharrik izango eta onartu egingo zelako, baina ildo horretatik egitea erabaki zuela dokumentazio guztia

Afirma el señor Alcalde que para él hubiese sido más cómodo acudir a la modificación ordinaria de créditos porque no habría tenido que tocar el crédito global y porque se habría aprobado, pero que consideraron que había que hacerlo por esa línea porque tenían la esperanza

uztailerako eskura izateko itxaropena zutelako.

de ser capaces de tener toda la documentación para julio.

Gaineratzen du itxaropen faltsuak ez sortzearena Mendicute jaunak esandakoagatik aipatu duela, hark esandakotik obra hori hilabete bitan adjudikatuta egongo zela ondorioztatzen zelako, eta hori ezinezkoa da.

Añade que se ha referido a no generar falsas expectativas a raíz del comentario del señor Mendicute, ya que de lo que ha dicho se desprendía que en dos meses estaría adjudicada la obra, cuando eso no puede ser así.

Amaitzeko esan du obra lizitaziora noiz atera daitekeen jakiten denean orduan jakingo dela noiz hasiko diren obrak egiten, eta saiatuko direla ingeniari jaunak egindako eskaintzen inguruko txostena lehen bait lehen egin dezan.

Finaliza afirmando que cuando se sepa cuándo se puede sacar a licitación, se sabrá cuándo se pueden iniciar las obras, y que intentarán que el señor Ingeniero haga el informe sobre las ofertas cuanto antes.

- Ibañez andreak esan du ekaineko Osoko bilkuran berak 2018rako aurrekontuari begira gobernu-taldeak zer asmo zuen galdetu zuela, eta Alkate jaunak erantzun zion ahalik eta azkarren onartzen ahaleginduko zirela eta urte honetan bertan bazen, hobe. Horregatik, dio, bere harridura demasekoa izan da irratiz Ogasuneko arduradunak esandakoa entzun duenean, hau da, aurrekontuaren zirriborroa oposizioari urrian zehar bidaltzeko asmoa duela, aurrekontua, beranduen jota, urtarrilean onar dadin.

- La de la señora Ibañez diciendo que en el pleno de junio preguntó sobre las intenciones del Equipo de Gobierno para el presupuesto de 2018, y que la respuesta del señor Alcalde fue que se intentaría aprobarlos cuanto antes, y que si se podía este año mejor; pero indica que cuál ha sido su sorpresa oyendo por la radio al Responsable de Hacienda diciendo que tenía intención de remitir a la oposición el borrador a lo largo de octubre con el fin de aprobarlo lo más tarde posible en el mes de enero.

Baldinbaitere, izango ahal da, dio Ibañez andreak; eta ez dadila

Dice que ojalá eso sea así, y que no se estén generando falsas expectativas.

itxaropen faltsurik sortzen ibili. Ibañez andreak dio bera astero joaten dela Ogasun Batzordera eta ez duela uste onargarria denik Ogasun batzordeburuak eskuartean dituen izapideen edo tramiteen berri irratiz jakin behar izatea.

Ella, que está todas las semanas compartiendo la Comisión de Hacienda, prosigue, no cree que sea de recibo tener que enterarse por la radio de cuáles son los trámites que baraja el presidente de la Comisión de Hacienda.

Alkate jaunak dio elkarrizketa baten hainbat gairi buruzko galderak egiten direnean, dauden asmoen inguruko deklarazio bat egiten dela, berak Udal Osoko bilkuran egin zuen bezala, hau da, urrian zehar aurrekontuaren zirriborro bat eduki ahal izatea; hala ere, dio, inork ez du eman zirriborroa aurkezteko data zehatz edo jakinik.

Afirma el señor Alcalde que cuando en una entrevista te preguntan sobre determinadas cuestiones, lo que se hace es una declaración de intenciones como la que hizo él en el Pleno, que es la de poder disponer a lo largo de octubre de un borrador, pero que lo cierto es que no se ha dicho una fecha fija de presentar un borrador.

Ibañez andreak dio denen artean adostu beharko luketela aurrekontuak onartzeko egutegi bat, kolore guztietako beste udal batzuetan egiten den bezala, baina ematen du hemen nolanahi eta edozein modutan gabiltzala.

Dice la señora Ibañez que el tema es que entre todos tendrían que consensuar un calendario de aprobación de presupuestos, como se hace en otros ayuntamientos de todos los colores, pero que dá la sensación de que se está a “salto de mata”.

Alkate jaunak dio, ziur aski, horrela egiten ez duten udalak gehiago izango direla horrela egiten dutenak baino.

Afirma el señor Alcalde que seguro que son más los ayuntamientos que no lo hacen, que los que lo hacen.

- Aguirre andreak dio ordenantzen aldaketak zeharo gerarazita daudela eta agintaldia amaituko dela animalien ordenantza eta herritarrek parte hartzekoa aldatzeke; eta, gainera —dio— ez da ahaztu behar CESen proposamena oraindik bideratzeke dagoela, animalien ordenantzarena, alegia.

- La de la señora Aguirre diciendo que las modificaciones de las ordenanzas están totalmente paralizadas y que se va a acabar la legislatura sin poder modificar la ordenanza de animales y la de participación ciudadana, sin olvidar que está pendiente la propuesta de CES de la ordenanza de animales.

Alkate jaunak dio ardura hori partekatzen duela eta hausnarketa bat egiten ari dela landuko diren ordenantzei buruz, araudi berriak udalei eragiten dietelako, prozedurak etengabe luzatuko baitira, eta hori guztia teknikariekin batera ari direla aztertzen.

Afirma el señor Alcalde que comparte la preocupación y que se está haciendo una reflexión para ver las ordenanzas sobre las que se está trabajando, ya que la nueva normativa afecta a los ayuntamientos, pues los procedimientos se van a alargar indefinidamente; y que es algo que se está estudiando con los técnicos.

- Juez andrearena; esaten du orain dela denbora asko eztabaidatu zela Banco Santander-en *swaps*en inguruan, prozesua atzeratu egin dela eta berek nahiko luketela jakin Udalak zergatik galdu zuen eta prozesu judiziala zein puntutan dagoen, IMESAko kontseilua ekainean disolbatu zelako eta aurrekontuetan ez direlako agertzen 900.000 euroak; horregatik guztiagatik, informazioa eskatzen du.

- La de la señora Juez diciendo que hace tiempo que se debatió sobre los swaps del Banco Santander, que el proceso se ha dilatado y que les gustaría saber por qué se perdió y en qué punto está el proceso judicial, pues el consejo de IMESA se disolvió en junio y en los presupuestos no aparecen los 900.000 euros, por todo lo cual solicita información al respecto.

Alkate jaunak dio gaia daramaten abokatuei berak egin zien galdera baten erantzunaren zain dagoela, Auzitegi Gorenak ebazpen bat eman duelako, errekurtsoa izapiderako onartzen ez duena, eta aztertzen ari dira Konstituzio Auzitegiaren aurrean errekurtsorik jar daitekeen.
Gaineratzen du gaia argitzen denean, ziur aski, Bozeramaileen Batzarra deituko duela.

Dice el señor Alcalde que está esperando que los abogados que llevan el tema le comuniquen una cuestión que él les trasladó, pues ha habido una resolución del Tribunal Supremo por la que no admite a trámite el recurso y se está estudiando si cabe el recurso ante el Tribunal Constitucional.
Añade que cuando se aclare el tema convocará posiblemente una Junta de Portavoces.

- Abanzabalegui andrearena; esaten du Eibarko ospitale berriaren obretako jarraipen-mahaia biltzen bada, horren inguruko informazioa eskatzen duela; eta, aldi berean, mahai hori biltzea eskatu du, obren jarraipenari buruz hainbat zalantza sortu direlako: obren atzerapenak ekar dezakeen gainkostua; hasiera-hasierako plan funtzionalak bere horretan segitzen duen ala ez edo osasun-zerbitzu batzuk aldatu behar diren.
Gaineratzen du Mahaia deitzen bada, bere Taldeak parte hartu nahi duela.

- La de la señora Abanzabalegui diciendo que si se reúne la Mesa de seguimiento o de las obras del Hospital, se disponga de información al respecto, a la par que solicita que se reúna dicha Mesa pues surgen varias dudas sobre el seguimiento de las obras, entre ellas el sobrecoste que puede suponer el retraso de las obras, o si persiste el plan funcional inicial, o se van a cambiar algunos servicios sanitarios.

Añade que si se convoca la Mesa, su Grupo desearía participar.

Alkate jaunak dio egindako galderak jaso dituela eta Osakidetzako zuzendariarekin egingo duela

Afirma el señor Alcalde que tomará nota de las preguntas y hablará al respecto con la directora de Osakidetza, y que si

horretaz berba, eta, bidezkotzat jotzen bada, mahaia bilduko da, edo, galderei erantzuteko foroa beste bat den ala ez adieraziko, galdera horietako batzuk Legebiltzarraren kontrolekoak direlako.

se considera oportuno, se reunirá la Mesa, o se considerará que el foro de respuesta es otro, pues algunas de las preguntas son más bien de control parlamentario.

Alkateak gaineratzen du, edozelan ere, Mahai horretan Eusko Jaurlaritzako bi ordezkari eta Udalaren beste bi ordezkari daudela, Benítez jauna, Obretako zinegotzia, eta bera, alkatea delako.

Añade que en todo caso, la Mesa está constituida por dos representantes del Gobierno Vasco y dos del Ayuntamiento, que son el señor Benítez como concejal de obras, y él como Alcalde.

Eta gainerantzeko gairik ez dagoe-nez, eta gaueko bederatziak izanik, Alkate jaunak bilerari amaiera eman dio, horri guztiari, nik Idazkari Oro-korrak fede ematen diodalarik.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veintiún horas, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.